

مئة قصة مترجمة من:

قصص ايسوب

درسة الترجمة الأولى في قسم الترجمة الانكليزية بوقع آرلين

تدقيق الإملاء

و ضبط اللغة العربية

أفنان زيدان

الإشراف على الترجمة

الترجمان الحلف

نعيم محمد بسام كيشي

تقديم الكتاب

لما كانت الترجمة العامل الأساسي في نقل التراث والآداب المختلفة بين الشعوب فقد تولدت الرغبة لدى أعضاء قسم الترجمة إلى اللغة الإنكليزية في موقع آرتين للقيام بعمل جماعي في هذا الإطار فقاموا بإطلاق ورشة الترجمة الأولى كمحاولة هادفة لإنهاء ترجمة عمل بمشاركة الأعضاء باسم موقع آرتين خاصةً و كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة البعث عامةً.

وعليه فقد تم اختيار ترجمة مئة قصة من قصص ايسوب و التي هي بالأساس مجموعة من القصص القصيرة أبطالها من الحيوانات قام بتأليفها ايسوب الذي عاش في اليونان القديمة في منتصف القرن السادس قبل الميلاد. وأصبحت قصصه فيما بعد إحدى أشهر القصص على مر التاريخ فترجمت إلى كافة اللغات واعتمدها الكثير من الكتاب في وضع قصص مماثلة.

نأمل أن تلاقي هذه الترجمة القبول و الرضى بين القراء والفائدة المرجوة من حيث الحكمة و المثل المرتبط بنهاية كل قصة وأن تكون أساساً لترجمات أخرى مشابهة.

فريق العمل

القصة ١ : ترجمة سنا

The Man and the Serpent

A Countryman's son by accident trod upon a Serpent's tail, which turned and bit him so that he died. The father in a rage got his axe, and pursuing the Serpent, cut off part of its tail. So the Serpent in revenge began stinging several of the Farmer's cattle and caused him severe loss. Well, the Farmer thought it best to make it up with the Serpent, and brought food and honey to the mouth of its lair, and said to it: 'Let's forget and forgive; perhaps you were right to punish my son, and take vengeance on my cattle, but surely I was right in trying to revenge him; now that we are both satisfied why should not we be friends again?' 'No, no,' said the Serpent; 'take away your gifts; you can never forget the death of your son, nor I the loss of my tail.' Injuries may be forgiven, but not forgotten.

الرجل والأفعى

داس ابن الفلاح أفعى صدفةً فما كان من الأفعى إلّا أن استدارت ولدغت الطفل فمات. وفي ثورة غضب أمسك والد الطفل فأسه ثم طارد الأفعى حتى قطع جزءاً من ذيلها. وكنوع من الانتقام بدأت الأفعى بلدغ العديد من ماشية المزارع مسببةً

له خسارة فادحة . عندها فكّر المزارع بأنّه من الأفضل له أن يتصالح مع الأفعى
فجلب لها بعض الطعام والعسل ووضعها عند فتحة جحرها و قال لها : "دعينا
ننسى و نسامح، ربما كنت محقة بمعاقبة ولدي و الانتقام بلدغ ماشيتي ولكن
بالتأكيد كان لدي الحق أيضاً بالانتقام لولدي، و بما أنّ كلانا الآن راضٍ فلماذا لا
نصبح أصدقاء مجدداً؟" فأجابته الأفعى: " كلا ، خذ هداياك، لا يمكنك أبداً نسيان
موت ابنك كما أنّي لن أنسى بدوري فقدان ذيلي "
يمكن الصفح عن الإساءات ولكن لا يمكن نسيانها.



القصة ٢ : ترجمة Yara

The Fox and the Crow

A Fox once saw a Crow fly off with a piece of cheese in its beak and settle on a branch of a tree. 'That's for me, as I am a Fox,' said Master Reynard, and he walked up to the foot of the tree. 'Good-day, Mistress Crow,' he cried. 'How well you are looking to-day: how glossy your feathers; how bright your eye. I feel sure your voice must surpass that of other birds, just as your figure does; let me hear but one song from you that I may greet you as the Queen of Birds.' The Crow lifted up her head and began to caw her best, but the moment she opened her mouth the piece of cheese fell to the ground, only to be snapped up by Master Fox. 'That will do,' said he. 'That was all I wanted. In exchange

for your cheese I will give you a piece of advice for the future
'Do not trust flatterers.'

الغراب والثعلب

رأى الثعلب ذات مرة أنثى غراب تطير حاملةً بمنقارها قطعة جبن، وعندما حطت على غصن شجرة حدّث نفسه قائلاً: " بما أنني ثعلب فلا بدّ أن أحصل على هذه القطعة" ثم سار إلى أن وصل إلى أسفل الشجرة وصاح قائلاً: "صباح الخير يا سيدتي كم تبتدين رائعةً اليوم و كم يبدو ريشك لامعاً وعينك براقاً، كلّي ثقة بأنّ جمال صوتك يفوق حتماً أصوات بقية الطيور تماماً كجمال شكلك، دعيني أستمع إلى أغنيةٍ منك لأحبيك كملكة للطيور "

عندها رفعت أنثى الغراب رأسها وأخذت تنعق بأفضل شكل ممكن، ولكن حالما فتحت منقارها سقطت قطعة الجبن على الأرض فأمسكها السيد الثعلب وقال: "هذا سيفي بالعرض ، حصلت على ما أردت ومقابل قطعة الجبن سأسدي لك نصيحة للمستقبل (لا تثقي بالمتملقين)"



القصة ٣ : ترجمة زمردة

The Sick Lion

A Lion had come to the end of his days and lay sick unto death at the mouth of his cave, gasping for breath. The animals, his subjects, came round him and drew nearer as he grew more and

more helpless. When they saw him on the point of death they thought to themselves: 'Now is the time to pay off old grudges.' So the Boar came up and drove at him with his tusks; then a Bull gored him with his horns; still the Lion lay helpless before them: so the Ass, feeling quite safe from danger, came up, and turning his tail to the Lion kicked up his heels into his face. 'This is a double death,' growled the Lion.

Only cowards insult dying majesty

الأسد المريض

استلقى الأسد المريض عند مدخل كهفه وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة. فتجمع حوله أتباعه من الحيوانات، وبدؤوا بالاقتراب منه كلما ازداد عجزاً، وعندما رأوه قد شارف على الموت وجدوا بأنّ الوقت قد حان للانتقام. فاقترب الخنزير من الأسد مكشّراً عن أنيابه، فيما قام الثور بجرح الأسد بقرونيه. رغم ذلك لم يحرك الأسد ساكناً، عندها إطمأن الحمار بأنّ الخطر قد زال فاتجه نحو الأسد ثم استدار ورفس وجه الأسد بحافريه، فزأر الأسد بصوت منخفض وعميق: "هذا موتٌ مضاعف"

وحدهم الجبناء يُهينون الأسياد وهم يحتضرون .



القصة ٤ : ترجمة حلواني

The Ass and the Lapdog

A Farmer one day came to the stables to see to his beasts of burden: among them was his favourite Ass, that was always well fed and often carried his master. With the Farmer came his Lapdog, who danced about and licked his hand and frisked about as happy as could be. The Farmer felt in his pocket, gave the Lapdog some dainty food, and sat down while he gave his orders to his servants. The Lapdog jumped into his master's lap, and lay there blinking while the Farmer stroked his ears. The Ass, seeing this, broke loose from his halter and commenced prancing about in imitation of the Lapdog. The Farmer could not hold his sides with laughter, so the Ass went up to him, and putting his feet upon the Farmer's shoulder attempted to climb into his lap. The Farmer's servants rushed up with sticks and pitchforks and soon taught the Ass that clumsy jesting is no joke.

الحمار والكلب الصغير

ذات يوم قام المزارع بزيارة الإسطبلات من أجل إنزال الحمولة عن بهائمته، وكان من بين هذه البهائم حماره المفضل الذي كان يحصل على الطعام الكافي و يحمل صاحبه دائماً. جاء مع المزارع كلبه الذي أخذ يرقص ويلعق يد المزارع و يقفز مبتهجاً. أدخل المزارع يده إلى جيبه وأعطى الكلب بعض الطعام اللذيذ ثم جلس بعد أن أعطى أوامره إلى الخدم. قفز الكلب إلى حضن سيده وبدأ يرمش بعينه بينما كان السيد يداعب أذنيه. ولكن عندما رأى الحمار هذا المشهد، خلص نفسه من اللجام وبدأ بالقفز و تقليد حركات الكلب فلم يملك المزارع نفسه من الضحك. وعندما اقترب الحمار منه وضع حوافره على كتفي المزارع

محاوياً الصعود والجلوس بحضنه ، وعندها اندفع الخدم و انهالوا على الحمار بالعصي و المذاري وعندها تعلم الحمار بأن المزح الثقيل ليس مضحكاً



القصة ٥: ترجمة شذى

The Lion and the Mouse

Once when a Lion was asleep a little Mouse began running up and down upon him; this soon wakened the Lion, who placed his huge paw upon him, and opened his big jaws to swallow him. 'Pardon, O King,' cried the little Mouse: 'forgive me this time, I shall never forget it: who knows but what I may be able to do you a turn some of these days?' The Lion was so tickled at the idea of the Mouse being able to help him, that he lifted up his paw and let him go. Some time after the Lion was caught in a trap, and the hunters who desired to carry him alive to the King, tied him to a tree while they went in search of a wagon to carry him on. Just then the little Mouse happened to pass by, and seeing the sad plight in which the Lion was, went up to him and soon gnawed away the ropes that bound the King of the Beasts.

'Was I not right?' said the little Mouse.

little friends may prove great friends.

الأسد والفأر

بينما كان الأسد نائماً في أحد الأيام أخذ فأراً صغيراً بالركض فوق ظهره صعوداً ونزولاً فاستيقظ الأسد حالاً وأمسك الفأر بمخلبه الكبير وهمّ بالتهامه. عندها صرخ الفأر قائلاً: "المعذرة أيها الملك، سامحني هذه المرة و لن أنسى لك هذا المعروف أبداً ، من يعلم ربما سأرد لك هذا الجميل ذات يوم ؟ سرّ الأسد من فكرة مساعدة الفأر له فرفع مخلبه وحرر الفأر . وبعد هذه الحادثة بفترة وقع الأسد في الفخ ، وقام الصيادون بربطه بشجرة حيث كانوا يريدون أخذه حياً إلى الملك. وحالما غادروا للبحث عن عربة لنقله فيها، مرّ الفأر الصغير وشاهد الحالة التعيسة التي آل إليها الأسد ، فاتجه نحوه وبدأ فوراً بقضم الحبال التي كانت تقيد ملك الحيوانات وقال له: " ألم أكن محقاً ؟ " ربما يصبح الأصدقاء الصغار أصدقاءً عظاماً.



القصة ٦ ترجمة مرح

The Swallow and the Other Birds

It happened that a Countryman was sowing some hemp seeds in a field where a Swallow and some other birds were hopping

about picking up their food. 'Beware of that man,' quote the Swallow. 'Why, what is he doing?' said the others. 'That is hemp seed he is sowing; be careful to pick up every one of the seeds, or else you will repent it.' The birds paid no heed to the Swallow's words, and by and by the hemp grew up and was made into cord, and of the cords nets were made, and many a bird that had despised the Swallow's advice was caught in nets made out of that very hemp. 'What did I tell you?' said the Swallow. Destroy the seed of evil, or it will grow up to your ruin.

السنونو و الطيور الأخرى

حدث ذات مرة أن قروباً كان ينثر بذور القنب في الحقل و كان طائر السنونو وبعض الطيور الأخرى تطير هنا وهناك تلتقط طعامها. فقال السنونو: "احذروا من ذلك الرجل" فسأله الآخرون: "لماذا؟ ما الذي يفعله؟" فأجابهم السنونو: "إنّ البذور التي ينثرها هي بذور القنب، احرصوا على أن تلتقطوا كل بذرة منها و إلا سوف تندمون على ذلك" إلا أن الطيور لم تعر اهتماماً لكلام السنونو. ومع مرور الوقت نمت بذور القنب و صنع منها حبلاً ومن ثم شبكاً فعَلقت أعداد كبيرة من الطيور التي استخفت بنصيحة السنونو في تلك الشباك المصنوعة من بذور القنب ذاتها، عندها قال لهم السنونو: "ألم أخبركم بذلك؟". اقضوا على بذور الشر وإلا فإنّها ستتمو و تؤدي إلى هلاككم .



القصة ٧ ترجمة Hamdi

The Frogs Desiring a King

The Frogs were living as happy as could be in a marshy swamp that just suited them; they went splashing about caring for nobody and nobody troubling with them. But some of them thought that this was not right, that they should have a king and a proper constitution, so they determined to send up a petition to Jove to give them what they wanted. 'Mighty Jove,' they cried, 'send unto us a king that will rule over us and keep us in order.' Jove laughed at their croaking, and threw down into the swamp a huge Log, which came to the swamp. The Frogs were frightened out of their lives by the commotion made in their midst, and all rushed to the bank to look at the horrible monster; but after a time, seeing that it did not move, one or two of the boldest of them ventured out towards the Log, and even dared to touch it; still it did not move. Then the greatest hero of the Frogs jumped upon the Log and commenced dancing up and down upon it, thereupon all the Frogs came and did the same; and for some time the Frogs went about their business every day without taking the slightest notice of their new King Log lying in their midst. But this did not suit them, so they sent another petition to Jove, and said to him, 'We want a real king; one that will really

rule over us.' Now this made Jove angry, so he sent among them a big Stork that soon set to work gobbling them all up. Then the Frogs repented when too late.
Better no rule than cruel rule.

الضفادع تريد ملكاً

كانت الضفادع تعيش بسعادة كبيرة في مستنقع ملائم لهم ، وكانوا يقفزون بدون أن يعيروا بالاً لأحد ولم يزعجهم أيّاً كان. لكن بعضهم فكّر بأنّ هذا الأمر غير مناسب و بأنّه يجب أن يكون لهم ملك و دستور مناسب . لذلك عزموا على إرسال عريضة للإله جوبتر ليعطيهم ما أرادوا . فنادوه قائلين: " يا جوبتر العظيم أرسل إلينا ملكاً يحكمنا ويدير شؤوننا " فضحك جوبتر من كلامهم و أرسل جذع شجرة ضخماً إلى المستنقع . كانت الضفادع خائفةً على أرواحها بسبب الفوضى التي أصابتهم، فاندفعوا جميعاً إلى الضفة ليروا ذلك الوحش الرهيب. و لكن بعد أن لاحظوا بأنّه لم يتحرك، غامر ضفدعان من أشجعهم و اقتربوا منه و لمسوه و لكنّه لم يحرك ساكناً ، عندها قفز أعظم بطل من الضفادع فوق الجذع و بدأ بالرقص فوقه و حذت حذوه جميع الضفادع .عندها انصرفت الضفادع إلى عملها اليومي لمدة من الزمن بدون الانتباه إلى الملك الجديد الموجود بينهم. لكن ذلك الأمر لم يناسبهم فأرسلوا عريضة أخرى لجوبتر قائلين له : "نريد ملكاً حقيقياً يحكمنا بحق" فغضب جوبتر و أرسل لهم طائر لقلق كبير شرع فوراً بالتهامهم جميعاً و عندها ندمت الضفادع ولكن بعد فوات الأوان .

عدم وجود حكم أفضل من حكم ظالم



القصة ٨ ترجمة باسل

The Mountains in Labour

One day the Countrymen noticed that the Mountains were in labour; smoke came out of their summits, the earth was quaking at their feet, trees were crashing, and huge rocks were tumbling. They felt sure that something horrible was going to happen. They all gathered together in one place to see what terrible thing this could be. They waited and they waited, but nothing came. At last there was a still more violent earthquake, and a huge gap appeared in the side of the Mountains. They all fell down upon their knees and waited. At last, and at last, a teeny, tiny mouse poked its little head and bristles out of the gap and came running down towards them, and ever after they used to say: 'Much outcry, little outcome.'

الجبال تهتز

ذات يوم لاحظ القرويون بأنّ الجبال كانت تهتز و الدخان يخرج من قممها . أخذت الأرض بالاهتزاز تحت أقدامهم و تحطمت الأشجار وانهارت الصخور الضخمة. كان الناس متأكدين أنّ شيئاً مروعاً سوف يحدث، فاحتشد الجميع في مكان واحد لمشاهدة هذا الشيء الفظيع .انتظروا كثيراً لكن شيئاً لم يحدث وأخيراً حدث زلزال عنيف، و ظهرت فجوة كبيرة في طرف الجبال.فخرّ الناس على الأرض وهم ينتظرون، و أخيراً أطلّ فأرّ صغير جداً برأسه من الفجوة و نزل باتجاههم و منذ ذلك الوقت اعتاد الناس أن يقولوا : "تمخض الجبل فولد فأره"

The Hares and the Frogs

The Hares were so persecuted by the other beasts, they did not know where to go. As soon as they saw a single animal approach them, off they used to run. One day they saw a troop of wild Horses stampeding about, and in quite a panic all the Hares scuttled off to a lake hard by, determined to drown themselves rather than live in such a continual state of fear. But just as they got near the bank of the lake, a troop of Frogs, frightened in their turn by the approach of the Hares scuttled off, and jumped into the water. 'Truly,' said one of the Hares, 'things are not so bad as they seem: 'There is always someone worse off than yourself.'

الأرانب البرية والضفادع

كانت الأرانب البرية مضطهدة من قبل الحيوانات الأخرى ولم يعرفوا ماذا يفعلوا فكانوا عادةً ما يهربون حال مشاهدتهم لأي حيوان يقترب منهم و في يوم من الأيام شاهدوا مجموعة من الخيول البرية تقترب منهم، وفي حالة ذعر تامة ركضت جميع الأرانب بخطواتٍ سريعةٍ إلى بحيرة قريبة، وعزموا على أن يلقوا بأنفسهم في البحيرة على أن يعيشوا في حالة الخوف المستمرة هذه. ولكن حالما اقتربوا من البحيرة قفزت مجموعة من الضفادع بدورها في الماء خوفاً من اقتراب الأرانب. عندها قال أحد الأرانب: "حقاً إنّ الأشياء ليست سيئة كما تبدو"



القصة ١٠ ترجمة عبادة

The Wolf and the Kid

A Kid was perched up on the top of a house, and looking down saw a Wolf passing under him. Immediately he began to revile and attack his enemy. 'Murderer and thief,' he cried, 'what do you here near honest folks' houses? How dare you make an appearance where your vile deeds are known?' 'Curse away, my young friend,' said the Wolf.

'It is easy to be brave from a safe distance.'

الطفل و الذئب

كان الطفل جالساً فوق سطح أحد المنازل، و بينما كان ينظر إلى الأسفل شاهد ذئباً يمر فبدأ فوراً بسبه وشتمه قائلاً: "لص و قاتل! ماذا تفعل هنا قرب منازل الناس الشرفاء؟ و كيف تجرؤ أن تأتي إلى مكان انتشر فيه خبر أفعالك الوضيعة؟" فأجاب الذئب: " توقف عن شتمي أيها الصديق الفتى، فمن السهل أن تدعي الشجاعة مادمت في مكان آمن"



The Dog and the Shadow

It happened that a Dog had got a piece of meat and was carrying it home in his mouth to eat it in peace. Now on his way home he had to cross a plank lying across a running brook. As he crossed, he looked down and saw his own shadow reflected in the water beneath. Thinking it was another dog with another piece of meat, he made up his mind to have that also. So he made a snap at the shadow in the water, but as he opened his mouth the piece of meat fell out, dropped into the water and was never seen more.

Beware lest you lose the substance by grasping at the shadow.

الكلب والظل

ذات مرة وبينما كان الكلب يحمل قطعةً من اللحم عائداً بها إلى المنزل ليأكلها بهدوء ، اضطر إلى أن يعبر على لوح خشبي فوق جدولٍ جارٍ . وأثناء عبوره نظر إلى الأسفل فشاهد ظلّه المنعكس على صفحة الماء ، فظنّ أنّه كلب آخر يحمل قطعةً أخرى من اللحم، وقرر أن يحصل على تلك القطعة أيضاً فانقض على الظل المنعكس على المياه، وما إن فتح فمه حتى سقطت قطعة اللحم في المياه

واختفت نهائياً .

كن حذراً وإلا ستخسر الواقع أثناء مطاردتك للخيال



القصة ١٢ : ترجمة فارس

The Woodman and the Serpent

One wintry day a Woodman was tramping home from his work when he saw something black lying on the snow. When he came closer he saw it was a Serpent to all appearance dead. But he took it up and put it in his bosom to warm while he hurried home. As soon as he got indoors he put the Serpent down on the hearth before the fire. The children watched it and saw it slowly come to life again. Then one of them stooped down to stroke it, but the Serpent raised its head and put out its fangs and was about to sting the child to death. So the Woodman seized his axe, and with one stroke cut the Serpent in two. 'Ah,' said he, 'No gratitude from the wicked.'

الخطاب و الأفعى

في يوم من أيام الشتاء وبينما كان الخطاب يسير عائداً من عمله إلى المنزل . رأى شيئاً أسود اللون على الثلج . و عندما اقترب أكثر اتضح له أنّها أفعى تبدو كما لو كانت ميتة، ورغم ذلك أخذها و وضعها بين ثيابه لتدفئتها و عاد مسرعاً

إلى المنزل . و فور وصوله وضع الأفعى قرب نار الموقد , و راقبها الأطفال إلى أن بدأت تتحرك و تعود إليها الحياة مرةً أخرى ببطء . و عندها اقترب أحد الأطفال منها ليلاطفها ولكن سرعان ما رفعت الأفعى رأسها وأخرجت أنيابها و كادت أن تلدغ الطفل لدغَةً مميتة . عندها أمسك الحطاب فأسه و هوى بها بضربة واحدة على الأفعى فقطعها نصفين .

قال الحطاب " للأسف، الأشرار ناكرون للجميل "



القصة ١٢ : ترجمة Gloria

The Bald Man and the Fly

There was once a Bald Man who sat down after work on a hot summer's day. A Fly came up and kept buzzing about his bald pate, and stinging him from time to time. The Man aimed a blow at his little enemy, but his palm came on his head instead; again the Fly tormented him, but this time the Man was wiser and said: 'You will only injure yourself if you take notice of despicable enemies.'

الرجل الأصلع و الذبابة

في يومٍ من أيام الصيف الحارة جلس رجل أصلع كان قد عاد لتوه من العمل , فجاءت ذبابة و أخذت تطنّ فوق رأسه و تلسعه من حين إلى آخر. فوجّه الرجل ضربة بيده لعدوته الصغيرة هذه و لكن راحة يده أصابت رأسه بدلاً من الذبابة.

فعدت الذبابة لمضايقته مرةً أخرى ولكن الرجل كان أكثر حكمةً هذه المرة وقال: " لن تؤذي إلا نفسك إذا أعرت بالاً لأعداءٍ تافهين"



القصة ١٤ : ترجمة زمردة

The Fox and the Stork

At one time the Fox and the Stork were on visiting terms and seemed very good friends. So the Fox invited the Stork to dinner, and for a joke put nothing before her but some soup in a very shallow dish. This the Fox could easily lap up, but the Stork could only wet the end of her long bill in it, and left the meal as hungry as when she began. 'I am sorry,' said the Fox, 'the soup is not to your liking.' 'Pray do not apologise,' said the Stork. 'I hope you will return this visit, and come and dine with me soon.' So a day was appointed when the Fox should visit the Stork; but when they were seated at table all that was for their dinner was contained in a very long-necked jar with a narrow mouth, in which the Fox could not insert his snout, so all he could manage to do was to lick the outside of the jar. 'I will not apologise for the dinner,' said the Stork: 'One bad turn deserves another.'

الثعلب و أثنى طائر اللقلق

في إحدى الزيارات التقى الثعلب أنثى اللقلق و بدا عليهما الصداقة الحقيقية فدعاها الثعلب للعشاء و كنوع من الدعابة وضع أمامها بعض الحساء في طبق مسطح. استطاع الثعلب أن يلحق الحساء بسهولة بينما لم تستطع أنثى اللقلق إلا أن تبلل طرف منقارها الطويل بالحساء و أنهت الوجبة جائعاً كما بدأت. فقال لها الثعلب: " آسف، يبدو أن الحساء لم يعجبك " فأجابت: " أرجوك لا تعتذر، أتمنى أن تردّ لي هذه الزيارة و أن تأتي و تشاركني العشاء قريباً" وهكذا تمّ تحديد يوم لزيارة الثعلب لأنثى اللقلق، ولكن عندما جلسوا إلى المائدة كان كل ما أعد للعشاء موضوعاً في مرطبانات ذات عنق طويل و فتحة ضيقة لا تسمح للثعلب بإدخال فمه فيها، فلم يتمكن سوى من لعق المرطبان من الخارج. عندها قالت أنثى اللقلق " لن أعتذر لك عن العشاء فالسيئة بمثلها"



القصة ١٥ : ترجمة Safwat

Androcles

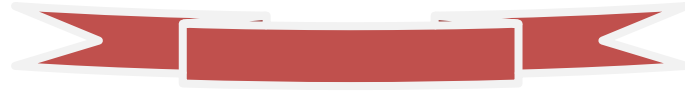
A slave named Androcles once escaped from his master and fled to the forest. As he was wandering about there he came upon a Lion lying down moaning and groaning. At first he turned to flee, but finding that the Lion did not pursue him, he turned back and went up to him. As he came near, the Lion put out his paw, which was all swollen and bleeding, and Androcles found that a huge thorn had got into it, and was causing all the pain. He pulled out the thorn and bound up the paw of the Lion, who was soon able to rise and lick the hand of Androcles like a dog. Then the Lion took Androcles to his cave, and every day used to bring

him meat from which to live. But shortly afterwards both Androcles and the Lion were captured, and the slave was sentenced to be thrown to the Lion, after the latter had been kept without food for several days. The Emperor and all his Court came to see the spectacle, and Androcles was led out into the middle of the arena. Soon the Lion was let loose from his den, and rushed bounding and roaring towards his victim. But as soon as he came near to Androcles he recognised his friend, and fawned upon him, and licked his hands like a friendly dog. The Emperor, surprised at this, summoned Androcles to him, who told him the whole story. Whereupon the slave was pardoned and freed, and the Lion let loose to his native forest. Gratitude is the sign of noble souls.

أندروكلس

هرب عبدٌ يدعى أندروكلس ذات مرةٍ من سيده إلى الغابة . وبينما كان يتجول بالقرب من ذلك المكان صادف أسداً مطروحاً أرضاً يئن و يزارُ. فاستدار ليهرب في البداية ، لكنّه ما لبث أن عاد أدراجه عندما لاحظ أنّ الأسد لم يطارده. واقترب من الأسد الذي أخرج مخلبه وكان متورماً و ينزف دماً ، و لاحظ أندوكلس أن شوكةً كبيرةً دخلت بالمخلب وكانت تسبب الألم . فسحب أندروكلس الشوكة و قام بتضميد مخلب الأسد الذي استطاع بسرعة أن ينهض و يلحق يد أندروكلس كما يفعل الكلب. و بعد ذلك أخذ الأسد اندروكلس إلى عرينه و اعتاد أن يحضر له كل يوم بعض اللحم ليقتات عليه. و بعد ذلك بفترة قصيرة ، قُبض على الأسد و أندروكلس و حكم عليه بأن يرمى طعاماً للأسد الذي كان محتجزاً دون طعام لعدّة أيّام . حضر الامبراطور و كلّ حاشيته ليشهدوا العرض ، واقتيد أندروكلس إلى وسط الحلبة، وأطلق الأسد من عرينه، فاندفع يقفز ويزار باتجاه ضحيته . لكنّه

حالما دنا من أندروكلس عرفه فلاطفه و لعق يديه ككلب ودود. عندها دُهبش
الامبراطور مما حدث واستدعى أندروكلس الذي روى له القصة بأكملها . عندئذ
أعفى عن العبد و تم إطلاق سراحه ، كما أطلق سراح الأسد ليعود لغابته الأم .
العرفان بالجميل من شيم الكرام



القصة ١٦ : ترجمة عبادة

The Bat, the Birds, and the Beasts

A great conflict was about to come off between the Birds and the Beasts. When the two armies were collected together the Bat hesitated which to join. The Birds that passed his perch said: 'Come with us"; but he said: 'I am a Beast.' Later on, some Beasts who were passing underneath him looked up and said: 'Come with us"; but he said: 'I am a Bird.' Luckily at the last moment peace was made, and no battle took place, so the Bat came to the Birds and wished to join in the rejoicings, but they all turned against him and he had to fly away. He then went to the Beasts, but soon had to beat a retreat, or else they would have torn him to pieces. 'Ah,' said the Bat, 'I see now, 'He that is neither one thing nor the other has no friends.'

الخفاش و الطيور و الحيوانات

كاد صراعٌ كبيرٌ أن ينشب بين الحيوانات و الطيور . و عندما اجتمع الجيشان، تردد الخفاش إلى أي الفريقين يجب أن ينضم. ولدى(عند) مرور الطيور بالقرب من مكان وقوفه قالت له:"تعال و انضم إلينا" فأجاب: " أنا حيوان". وبعدها مرت من تحته مباشرة بعض الحيوانات ونظرت إلى الأعلى وقالت له:" تعال و انضم إلينا" فأجابهم "و لكنني طائر" . لحسن الحظ و في اللحظة الأخيرة عُقدت اتفاقية السلام و لم تحدث أية معركة فذهب الخفاش إلى الطيور و أراد أن يشاركهم الاحتفالات ولكنهم منعه و اضطر إلى أن يطير بعيداً. ثم ذهب إلى الحيوانات و لكن سرعان ما اضطر للتراجع خوفاً من أن يمزق إرباً. عندها قال الخفاش:" آه ، لقد أدركت الأمر الآن؟"
"من لا ينتمي لشيء لن يملك أصدقاء البتة"



القصة ١٧ : ترجمة Roula

The Hart and the Hunter

The Hart was once drinking from a pool and admiring the noble figure he made there. 'Ah,' said he, 'where can you see such noble horns as these, with such antlers! I wish I had legs more worthy to bear such a noble crown; it is a pity they are so slim and slight.' At that moment a Hunter approached and sent an arrow whistling after him. Away bounded the Hart, and soon, by the aid of his nimble legs, was nearly out of sight of the Hunter; but not noticing where he was going, he passed under some trees with branches growing low down in which his antlers were

caught, so that the Hunter had time to come up. 'Alas! alas!' cried the Hart: 'We often despise what is most useful to us.'

الأيل والصيد

في إحدى المرات كان الأيل يشرب من بركة ويبيدي إعجابه بانعكاس صورته البهية على صفحة الماء، فخاطب نفسه قائلاً: "آه!! أين تستطيع أن تجد قروناً مهيبة كهذه! ليتني أملك قوائم أكثر قيمة لحمل هذا التاج النبيل من القرون! من المؤسف أن قوائمي ضعيفة ونحيلة". في تلك اللحظة وصل صياد وأطلق سهماً باتجاه الأيل فوثب بعيداً إلى أن اختفى تقريباً عن نظر الصياد بفضل قدميه الرشيقتين. ونتيجة عدم إدراكه للاتجاه الذي كان يسير فيه، مرّ تحت أشجار ذات أغصان متدلّية فتشابكت تلك الأغصان بقرونه. عندها تمكن الصياد من اللحاق به فصاح الأيل: "واحسرتاه! واحسرتاه! إننا دائماً نحتقر أكثر الأشياء نفعاً لنا "



القصة ١٨ : ترجمة Raghad

The Serpent and the File

A Serpent in the course of its wanderings came into an armourer's shop. As he glided over the floor he felt his skin pricked by a file lying there. In a rage he turned round upon it and tried to dart his fangs into it; but he could do no harm to heavy iron and had soon to give over his wrath. It is useless attacking the insensible.

الأفعى و المبرد

مرت أفعى أثناء تجوالها بدكان صانع الدروع . و بينما كانت تسعى على الأرض شعرت بأن جلدتها خُدشَ بمبرد كان ملقى هناك. فالتفتت الأفعى بغضبٍ شديدٍ نحو المبرد و حاولت لسعه بأنيابها و لكنّها لم تستطع أن تؤذي قطعة الحديد الصلبة هذه ، فما كان منها لاحقاً إلا أن جمحت غضبها .
من العبث مهاجمة عديمي الإحساس



القصة ١٩ : ترجمة Hamdi

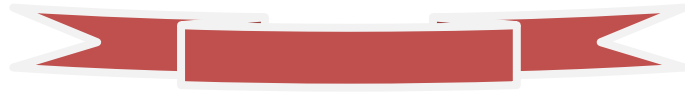
The Man and the Wood

A Man came into a Wood one day with an axe in his hand, and begged all the Trees to give him a small branch which he wanted for a particular purpose. The Trees were good-natured and gave him one of their branches. What did the Man do but fix it into the axe head, and soon set to work cutting down tree after tree. Then the Trees saw how foolish they had been in giving their enemy the means of destroying themselves.

الرجل والغابة

في أحد الأيام دخل رجل الغابة حاملاً فأسه، وأخذ يتوسل إلى الأشجار أن تعطيه غصناً صغيراً يحتاجه لغرض ما، فأعطته الأشجار الطيبة أحد أغصانها، فما كان من

الرجل إلا أن قام بتثبيته إلى رأس الفأس وشرع يقطع الأشجار واحدةً تلو الأخرى.
وعندها أدركت الأشجار كم كانت حمقاء بمنح عدّوها وسيلة دمارها .



القصة ٢٠: ترجمة رشا

The Fox and the Grapes

One hot summer's day a Fox was strolling through an orchard till he came to a bunch of Grapes just ripening on a vine which had been trained over a lofty branch. 'Just the thing to quench my thirst,' quoth he. Drawing back a few paces, he took a run and a jump, and just missed the bunch. Turning round again with a One, Two, Three, he jumped up, but with no greater success. Again and again he tried after the tempting morsel, but at last had to give it up, and walked away with his nose in the air, saying: 'I am sure they are sour.'

It is easy to despise what you cannot get.

الثعلب و العنب

في أحد أيام الصيف الحارة كان الثعلب يتنزه في أحد البساتين عندما وجد عنقوداً من العنب مكتمل النضوج متديلاً من كرمةٍ فوق غصنٍ عالٍ . فقال الثعلب : " كل ما أريده هو شيء يروي عطشي." و بعد أن تراجع الثعلب إلى الخلف بضع خطوات قام بالركض ثم قفز و لكنّه لم يتمكن من الوصول

للعنقود. فحاول مرة ثانية وثالثة أن يقفز عالياً ولكن بدون جدوى. حاول مراراً و تكراراً الحصول على تلك اللقمة المغرية، لكنّه اضطر في نهاية الأمر للاستسلام. فانصرف مزهوّاً بنفسه وهو يقول: "أنا متأكد أنّ تلك الثمار حامضة الطعم". من السهل أن يحتقر المرء مالا يستطيع الحصول عليه



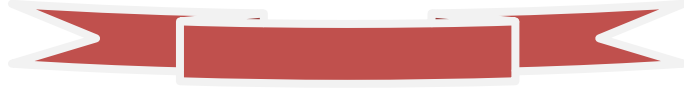
القصة ٢١: ترجمة شذى

The Fox and the Mask

A Fox had by some means got into the store-room of a theatre. Suddenly he observed a face glaring down on him and began to be very frightened; but looking more closely he found it was only a Mask such as actors use to put over their face. 'Ah,' said the Fox, 'you look very fine; it is a pity you have not got any brains.' Outside show is a poor substitute for inner worth.

الثعلب والقناع

يحكى أنّ ثعلباً دخل بطريقةٍ ما إلى مستودع في مسرحٍ و لاحظ فجأةً وجهاً يحمق به فارتعب للغاية ولكن بعد أن أمعن النظر فيه وجد أنّه مجرد قناع كالذي اعتاد الممثلون وضعه على وجوههم . فقال الثعلب "آه ، تبدو جميلاً جداً ؛ من المؤسف أنّك لا تملك عقلاً " " المظهر الخارجي لا يغني عن جمال الروح.



القصة ٢٢: ترجمة زمردة

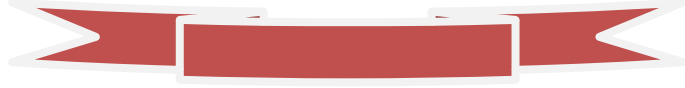
The Peacock and Juno

A Peacock once placed a petition before Juno desiring to have the voice of a nightingale in addition to his other attractions; but Juno refused his request. When he persisted, and pointed out that he was her favourite bird, she said: 'Be content with your lot; one cannot be first in everything.'

الملكة جونو والطاووس

في أحد الأيام عرض الطاووس على الملكة جونو رغبته بأن يكون له صوت العندليب إضافةً لمفاتنه الأخرى، و لكنّ جونو رفضت طلبه و عندما أصرّ بعناد وذكّرها بأنّه طائرها المفضل، قالت: " كن راضياً بنصيبك فالواحد منّا لا يمكن أن يكون الأفضل بكل شيء "

*جونو: ملكة السماء في أساطير الرومان .



القصة ٢٢: ترجمة Safwat

The Fox and the Lion

When first the Fox saw the Lion he was terribly frightened, and ran away and hid himself in the wood. Next time however he came near the King of Beasts he stopped at a safe distance and watched him pass by. The third time they came near one another the Fox went straight up to the Lion and passed the time of day with him, asking him how his family were, and when he should have the pleasure of seeing him again; then turning his tail, he parted from the Lion without much ceremony. Familiarity breeds contempt.

الثعلب والأسد

عندما رأى الثعلب الأسد للمرة الأولى ، شعر بالخوف الشديد و هرب واختبأ في الغابة . في المرة التالية اقترب الثعلب من ملك الحيوانات و وقف في منطقة آمنة و راقبه يَمْرٍ . و في المرة الثالثة اقتربا من بعضهما البعض و اتجه الثعلب مباشرةً إلى الأسد وأمضى يومه بصحبته يسأله عن حال أسرته و متى سيحظى بشرف رؤيته مجدداً وبعدها أدار الثعلب ذيله و ترك الأسد غير مبال



القصة ٢٤: ترجمة رشا

The Lion and the Statue

A Man and a Lion were discussing the relative strength of men and lions in general. The Man contended that he and his fellows were stronger than lions by reason of their greater intelligence. 'Come now with me,' he cried, 'and I will soon prove that I am right.' So he took him into the public gardens and showed him a statue of Hercules overcoming the Lion and tearing his mouth in two. 'That is all very well,' said the Lion, 'but proves nothing, for it was a man who made the statue.'

We can easily represent things as we wish them to be.

الأسد و التمثال

كان هناك رجل و أسد يتناقشان حول السطوة النسبية للإنسان والأسود بشكل عام. أصرّ الإنسان بأنّه و بني جنسه أكثر قوّةً من الأسود نظراً لذكائهم العقلي . صاح الإنسان مخاطباً الأسد: "تعال معي الآن و سأثبت لك فوراً بأنني محق". وهكذا أخذ الرجل الأسدَ إلى الحدائق العامة و أراه تمثالاً لهرقل يقهر الأسد و يشطر فمه لنصفين . فقال الأسد: " هذا كلّه شيءٌ "ممتاز ولكنّه لا يثبت أي

شيء لأنّ هذا التمثال من صنع الإنسان .
نستطيع بسهولة أن نصور الأمور بالطريقة التي تحلو لنا .



القصة ٢٥: ترجمة عبادة

The Tree and the Reed

'Well, little one,' said a Tree to a Reed that was growing at its foot, 'why do you not plant your feet deeply in the ground, and raise your head boldly in the air as I do?' 'I am contented with my lot,' said the Reed. 'I may not be so grand, but I think I am safer.' 'Safe!' sneered the Tree. 'Who shall pluck me up by the roots or bow my head to the ground?' But it soon had to repent of its boasting, for a hurricane arose which tore it up from its roots, and cast it a useless log on the ground, while the little Reed, bending to the force of the wind, soon stood upright again when the storm had passed over.

Obscurity often brings safety.

الشجرة و القصة

قالت الشجرة للقصبة التي كانت تنمو أسفل منها "حسناً أيتها الصغيرة لماذا لا تغرزين جذورك في الأرض بعمق و ترفعين رأسك بشموخٍ كما أفعل أنا؟" فأجابت القصبة "أنا راضية بنصيبي ، قد لا أكون كبيرةً جداً و لكنني أعتقد أنني أكثر أماناً هنا . "ردّت الشجرة بسخرية " آمنة! من يستطيع أن يقتلني من جذوري أو يحني رأسي إلى الأرض؟ "ولكن سرعان ما ندمت الشجرة على استعلائها عندما اقتلعها إعصارٌ قويٌّ ظهر فجأةً و حولها إلى جذعٍ عديم الفائدة ملقى على الأرض بينما انثنت القصبة بسبب قوة الرياح و لكن سرعان ما انتصبت مرةً أخرى بعد أن هدأت العاصفة .

عدم الشهرة غالباً ما تجلب الأمان



القصة ٢٦: ترجمة Lina

The Wolf in Sheep's Clothing

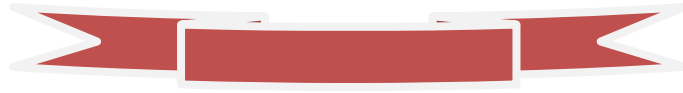
A Wolf found great difficulty in getting at the sheep owing to the vigilance of the shepherd and his dogs. But one day it found the skin of a sheep that had been flayed and thrown aside, so it put it on over its own pelt and strolled down among the sheep. The Lamb that belonged to the sheep, whose skin the Wolf was wearing, began to follow the Wolf in the Sheep's clothing; so, leading the Lamb a little apart, he soon made a meal of her, and for some time he succeeded in deceiving the sheep, and enjoying

hearty meals.

Appearances are deceptive.

الذئب المتنكر في جلد نعجة

وجد الذئب صعوبةً كبرى في الوصول إلى الأغنام نظراً ليقظة الراعي وكلابه. ولكنه وجد ذات يوم جلد نعجة قد سلخ ورُمي جانباً فوضعه فوق جلده وانسلّ بين الأغنام. بدأ الحمل يتبع الثعلب الذي كان يرتدي جلد أم ذلك الحمل. وبعد أن استدرجه بعيداً، قام الذئب بافتراسه، واستطاع الذئب خداع القطيع لبعض الوقت والاستمتاع بوجباتٍ دسمةٍ. المظاهر خدّاعة .



القصة ٢٧: ترجمة فارس

The Dog in the Manger

A Dog looking out for its afternoon nap jumped into the Manger of an Ox and lay there cosily upon the straw. But soon the Ox, returning from its afternoon work, came up to the Manger and wanted to eat some of the straw. The Dog in a rage, being awakened from its slumber, stood up and barked at the Ox, and whenever it came near attempted to bite it. At last the Ox had to

give up the hope of getting at the straw, and went away muttering: 'Ah, people often grudge others what they cannot enjoy themselves.'

الكلب في المعلف

قفز كلب داخل معلف ثور أثناء بحثه عن مكان لأخذ قيلولة ما بعد الظهر و تمدد هناك بحذر فوق القش . لكن سرعان ما عاد الثور من عمله بعد الظهر و اقترب من المعلف ليأكل بعض القش . عندها نهض الكلب غاضباً لأنّ الثور قطع عليه نومه، و أخذ ينبح على الثور محاولاً عضه كلما اقترب . و في النهاية فقد الثور الأمل في الحصول على القش و غادر وهو يقول متذمراً : "آه . أحياناً يضنّ الناس على الآخرين بما لا يستطيعون الاستفادة منه "



القصة ٢٨: ترجمة حلواني

The Man and the Wooden God

In the old days men used to worship stocks and stones and idols, and prayed to them to give them luck. It happened that a Man had often prayed to a wooden idol he had received from his father, but his luck never seemed to change. He prayed and he prayed, but still he remained as unlucky as ever. One day in the greatest rage he went to the Wooden God, and with one blow

swept it down from its pedestal. The idol broke in two, and what did he see? An immense number of coins flying all over the place.

الرجل والإله الخشبي

في الأيام الغابرة اعتاد الناس على عبادة جذوع الأشجار والحجارة و الأوثان لجلب الحظ لهم. حدث مرةً أن رجلاً صلّى كثيراً لوثن خشبي كان قد ورثه من أبيه لكنّ حظه لم يتغير أبداً وظل منحوساً رغم صلواته المتكررة. وفي يومٍ من الأيام أصابت الرجل نوبة غضبٍ عارمةٍ فضرب الإله الخشبي وأوقعه أرضاً من على قاعدته. عندها انكسر الوثن إلى قطعتين. ولكن! ماذا وجد بداخله؟ لقد تطايرت العديد من قطع النقود حول المكان.



القصة ٢٩: ترجمة مرح

The Fisher

A Fisher once took his bagpipes to the bank of a river, and played upon them with the hope of making the fish rise; but never a one put his nose out of the water. So he cast his net into the river and soon drew it forth filled with fish. Then he took his bagpipes again, and, as he played, the fish leapt up in the net. 'Ah, you

dance now when I play,' said he. 'Yes,' said an old Fish:
'When you are in a man's power you must do as he bids you.'

الصيد

ذات مرة ذهب الصيادُ إلى ضفة النهر حاملاً مزمار القربة و بدأ بالعزف عليه آملاً أن يجعل الأسماك تصعد إلى السطح، ولكن لم ترفع أي سمكة رأسها خارج الماء. فرمى بشبكته إلى النهر وسرعان ما سحبها وقد امتلأت بالأسماك. بعد ذلك أخذ مزماره مرةً أخرى وما إن عزف حتى أخذت الأسماك تثب عالياً داخل الشبكة. فقال الصياد: "آه ، الآن بدأت بالرقص على العزف". فأجابت سمكة عجوز: "نعم، عندما تكون تحت رحمة إنسانٍ فعليك أن تنفذ ما يأمرك به"



القصة ٣٠ ترجمة زمردة

The Tortoise and the Birds

A Tortoise desired to change its place of residence, so he asked an Eagle to carry him to his new home, promising her a rich reward for her trouble. The Eagle agreed and seizing the Tortoise by the shell with her talons and soared aloft. On their way they met a Crow, who said to the Eagle: 'Tortoise is good eating.' 'The

shell is too hard,' said the Eagle in reply. 'The rocks will soon crack the shell,' was the Crow's answer; and the Eagle, taking the hint, let fall the Tortoise on a sharp rock, and the two birds made a hearty meal of the Tortoise.

Never soar aloft on an enemy's pinions.

السلحفاة و الصقر و الغراب

أرادت السلحفاة أن تغير مكان إقامتها، فطلبت من الصقر أن يحملها لمنزلها الجديد واعدةً إياه بمكافأةٍ مجزيةٍ لقاء جهده. فوافق الصقر و أمسكها من ترسها بمخالبه ثم حلّق عالياً. و في الطريق قابلا الغراب الذي قال للصقر: "إن السلحفاة طعامٌ لذيذ . "فأجابه الصقر: "لكنّ التُّرس قاسٍ جداً". فردّ عليه الغراب: "الصخور ستحطمه بسهولة " فعمل الصقر برأي الغراب وترك السلحفاة تسقط على صخرةٍ ناثئةٍ، وهكذا أصبحت السلحفاة وجبةً شهيةً للطائرين .

إياك أن تحلّق عالياً معتمداً على عدوك

*التُّرس: الذّبل، عظم ظهر السلحفاة



القصة ٣١: ترجمة زمردة

The Two Crabs

One fine day two Crabs came out from their home to take a stroll on the sand. 'Child,' said the mother, 'you are walking very ungracefully. You should accustom yourself, to walking straight forward without twisting from side to side.' 'Pray, mother,' said the young one, 'do but set the example yourself, and I will follow you.'

Example is the best precept.

أنثى السرطان و ابنتها

في أحد الأيام الجميلة خرجت أنثى السرطان و ابنتها من المنزل لتتنزها على الرمال. فقالت الأم: " يا ابنتي، أنت تسيرين بشكل غير لائق، يجب أن تعتادي على السير بشكل مستقيم دون تمايل على الجنبين " فأجابت الابنة: " حسناً، و لكن أرجوك يا أمي أن تُريني الطريقة بنفسك حتى أحتذي بك "

الإقتداء هو أفضل طريقة للتعلم



القصة ٣٢: ترجمة شذى

The Ass in the Lion's Skin

An Ass once found a Lion's skin which the hunters had left out in the sun to dry. He put it on and went towards his native village.

All fled at his approach, both men and animals, and he was a proud Ass that day. In his delight he lifted up his voice and brayed, but then every one knew him, and his owner came up and gave him a sound cudgeling for the fright he had caused. And shortly afterwards a Fox came up to him and said: 'Ah, I knew you by your voice.'

Fine clothes may disguise, but silly words will disclose a fool.

الحمار في جلد الأسد

ذات مرة وجد الحمار جلد أسد كان قد تركه الصيادون خارجاً ليُجف تحت أشعة الشمس . فوضعه فوقه واتجه نحو قريته.، فرّ جميع الرجال والحيوانات عندما شاهدوه يقترب فشعر الحمار بالفخر ذلك اليوم . ولشدة بهجته رفع صوته ونهق وعندها فُضح أمره بين الجميع , وقام مالكه بضربه بشدة عقاباً له على الرعب الذي سببه . وبعد ذلك بقليل أقبل ثعلبٌ وقال له : " آه ، لقد عرفتُك من صوتك " يمكن للمظاهر الجميلة أن تكون خداعة ولكن~ الكلمات السخيفة ستكشف الغبي.



القصة ٣٣: ترجمة شذى

The Two Pots

Two Pots had been left on the bank of a river, one of brass, and one of earthenware. When the tide rose they both floated off down the stream. Now the earthenware pot tried its best to keep

aloof from the brass one, which cried out: 'Fear nothing, friend, I will not strike you.' 'But I may come in contact with you,' said the other, 'if I come too close; and whether I hit you, or you hit me, I shall suffer for it.'

The strong and the weak cannot keep company.

القدران

تُرك قدران على ضفة نهر ، أحدهما مصنوعٌ من النحاس والآخر من الصلصال .
عندما حدث المد طفا القدران في النهر . عندها حاول القدر الفخاري جاهداً البقاء
بعيداً عن القدر النحاسي الذي صرخ عالياً : " لا تخشى شيئاً يا صديقي , لن
أصدمك " . فأجاب الأول : " ولكن من المحتمل أن نتلاقى(نصطدم) ببعض إن
اقتربت منك وعندها سأعاني الأمرين سواء صدمتك أم صدمتني "

لا يمكن للقوي و الضعيف أن يتفقا



القصة ٣٤ترجمة G.H

The Four Oxen and the Lion

A Lion used to prowl about a field in which Four Oxen used to dwell. Many a time he tried to attack them; but whenever he

came near they turned their tails to one another, so that whichever way he approached them he was met by the horns of one of them. At last, however, they fell a-quarrelling among themselves, and each went off to pasture alone in a separate corner of the field. Then the Lion attacked them one by one and soon made an end of all four.
United we stand, divided we fall.

الأسد و الثيران الأربعة

اعتاد الأسد أن يتجول حول حقلٍ تعيش فيه أربعة ثيران . حاول الأسد مهاجمتهم مرّات عدة، و لكن كلما حاول الاقتراب منهم كانت تدير أذيالها لبعضها البعض، ولذلك كان يُصدّ بقرون أحد الثيران كلما حاول أن يدنو منهم . ورغم ذلك نشب خلاف في النهاية بين الثيران و ذهب كلّ منهم إلى زاويةٍ منفصلةٍ من المرعى داخل الحقل. عندها قام الأسد بمهاجمتهم الواحد تلو الآخر و سرعان ما وضع نهاية لحياة الثيران الأربعة .

في الاتحاد قوّة و في التفرقة ضعف .



القصة ٣٥ ترجمة شذى

The Vixen and the Lioness

A Vixen who was taking her babies out for an airing one balmy

morning, came across a Lioness, with her cub in arms. "Why such airs, haughty dame, over one solitary cub?" sneered the Vixen. "Look at my healthy and numerous litter here, and imagine, if you are able, how a proud mother should feel." The Lioness gave her a squelching look, and lifting up her nose, walked away, saying calmly, "Yes, just look at that beautiful collection. What are they? Foxes! I've only one, but remember, that one is a Lion."

"Quality is better than quantity."

أنثى الثعلب و اللبؤة

في صباح لطيف و بينما كانت أنثى الثعلب تنزه جرائها قابلت لبؤة ومعها صغيرها فقالت لها باستهزاء: "لما كل هذا التفاخر أيتها السيدة المتغترسة رغم أنك لا تملكين سوى شبل وحيد! انظري إلى جرائي القوية والكثيرة وتخيلي إن استطعت كم ستكون أية أم فخورة بهم" عندها نظرت إليها اللبؤة بذكاء وابتعدت وهي تقول متباهية: "بالطبع! فقط انظري فقط إلى مجموعتك الجميلة ولكن ما نوعها؟ إنها مجرد ثعالب! لدي جرو واحد ولكن تذكرني أنه أسد!"

النوعية أهم من الكمية



القصة ٢٦: ترجمة Adnan

The Man and His Two Wives

In the old days, when men were allowed to have many wives, a middle-aged Man had one wife that was old and one that was young; each loved him very much, and desired to see him like herself. Now the Man's hair was turning grey, which the young Wife did not like, as it made him look too old for her husband. So every night she used to comb his hair and pick out the white ones. But the elder Wife saw her husband growing grey with great pleasure, for she did not like to be mistaken for his mother. So every morning she used to arrange his hair and pick out as many of the black ones as she could. The consequence was the Man soon found himself entirely bald.
Yield to all and you will soon have nothing to yield.

الرجل وزوجتاه

في قديم الزمان عندما كان يُسمح للرجال بأن يتزوجوا العديد من النساء, كان لرجلٍ متوسط العمر زوجة مسنة وأخرى شابة أحبته حباً جمّاً وتمنت كل واحدة منهما بأن يشاطرها نفس الشعور. أصاب الشيب شعر الرجل وهذا الأمر لم يعجب الزوجة الشابة لأنّه جعل زوجها يبدو مسناً مقارنةً بها، لذلك اعتادت كل ليلةٍ على تسريح شعره وإزالة الشعرات البيض. فيما شعرت الزوجة المسنة بسعادةٍ غامرةٍ لأنّ شعر زوجها بدأ يشيب لأنّها لم تكن تريد بأن يخطئ أحدٌ ويظنّ أنّها أمّه. ولذلك اعتادت كل صباح أن تسرح له شعره وتنزع أكبر عدد ممكن

من الشعرات السوداء، و كانت النتيجة بأنّ الرجل أصبح في النهاية أصلع بشكل كامل .

تنازل لكل وقريباً لن تجد شيئاً لتتنازل عنه



القصة ٣٧: ترجمة زمردة

The Jay and the Peacock

A Jay venturing into a yard where Peacocks used to walk, found there a number of feathers which had fallen from the Peacocks when they were moulting. He tied them all to his tail and strutted down towards the Peacocks. When he came near them they soon discovered the cheat, and striding up to him pecked at him and plucked away his borrowed plumes. So the Jay could do no better than go back to the other Jays, who had watched his behaviour from a distance; but they were equally annoyed with him, and told him: 'It is not only fine feathers that make fine birds.'

طائر أبو زريق و الطاووس

تجرأ أبو زريق على دخول ساحة اعتادت طيور الطاووس على السير داخلها ووجد في الساحة بعضاً من الريش الذي سقط من طيور الطاووس أثناء عملية

استبدالها فربطهم جميعاً إلى ذيله و بدأ يمشي مختالاً باتجاه طيور الطاووس. و ما إن اقترب منهم حتى اكتشفوا الخدعة فاقتربوا منه بسرعة و نقروه و من ثم نزعوا ريشه المستعار. فما كان من أبو زريق سوى أن عاد إلى رفاقه الذين كانوا يشاهدون ما قام به عن بُعد فغضبوا منه و قالوا : " ليس الجمال بأثواب تزيننا"



القصة ٣٨: ترجمة زمردة

The Frog and the Ox

'Oh Father,' said a little Frog to the big one sitting by the side of a pool, 'I have seen such a terrible monster! It was as big as a mountain, with horns on its head, and a long tail, and it had hoofs divided in two.' 'Tush, child, tush,' said the old Frog, 'that was only Farmer White's Ox. It isn't so big either; he may be a little bit taller than I, but I could easily make myself quite as broad; just you see.' So he blew himself out, and blew himself out, and blew himself out. 'Was he as big as that?' asked he. 'Oh, much bigger than that,' said the young Frog. Again the old one blew himself out, and asked the young one if the Ox was as big as that. 'Bigger, father, bigger,' was the reply. So the Frog took a deep breath, and blew and blew and blew, and swelled and swelled and swelled. And then he said: 'I'm sure the Ox is

not as big as But at this moment he burst.
Self-conceit may lead to self-destruction.

الثور والصفدع

قال الصفدع الصغير لأبيه القابع على طرف البركة: "آه يا أبتِ، لقد شاهدت اليوم وحشاً مخيفاً، كان كبيراً كالجبل و يحمل قرناً على رأسه و ذو ذيلٍ طويل و حوافر ذات شعبتين" فأجاب الأب: " اصمت أيها الولد، لم يكن هذا إلا ثور المزارع الأبيض و هو ليس بهذه الضخامة. قد يكون أطول مني بقليل، لكنني أستطيع بسهولة أن أصبح ضخماً مثله، انظر فقط!" فنفخ الصفدع نفسه مراتٍ عدة ثم سأل "هل كان بهذه الضخامة" فأجابه الصفدع الصغير: "كلا، بل أكبر من هذا بكثير". و مرة أخرى نفخ الأب نفسه و سأل الابن فيما إذا كان الثور بهذه الضخامة. فردّ عليه "بل أكبر يا أبي" عندها أخذ الصفدع نفساً عميقاً و قام بنفخ نفسه مجدداً مراتٍ و مراتٍ فانتفخ كثيراً، ثم قال: "أنا متأكد أن الثور ليس بهذه الضخامة. و عند هذه اللحظة انفجر الصفدع .

قد يؤدي الغرور بالنفس إلى هلاكها



القصة ٣٩: ترجمة فارس

The Dog and the Wolf

A gaunt Wolf was almost dead with hunger when he happened to meet a House-dog who was passing by. 'Ah, Cousin,' said the Dog. 'I knew how it would be; your irregular life will soon be the ruin of you. Why do you not work steadily as I do, and get your food regularly given to you?' 'I would have no objection,' said the Wolf, 'if I could only get a place.' 'I will easily arrange that for you,' said the Dog; 'come with me to my master and you shall share my work.' So the Wolf and the Dog went towards the town together. On the way there the Wolf noticed that the hair on a certain part of the Dog's neck was very much worn away, so he asked him how that had come about. 'Oh, it is nothing,' said the Dog. 'That is only the place where the collar is put on at night to keep me chained up; it chafes a bit, but one soon gets used to it.' 'Is that all?' said the Wolf. 'Then good-bye to you, Master Dog.' Better starve free than be a fat slave.

الذئب و الكلب

كاد الذئب الهزيل أن يموت من الجوع و عندما صادف كلباً أليفاً في الطريق فقال له: "آه يا ابن العم أعرف ما حدث معك، إن حياتك المتقلبة ستؤدي إلى هلاكك.

لماذا لا تعمل بشكلٍ ثابتٍ مثلي وبذلك تحصل على الطعام بانتظام ؟ " فأجاب الذئب: "ليس لدي مانع بشرط تأمين مأوى لي " فقال الكلب: " سوؤومن (سوؤوفر) لك ذلك بسهولة تعال معي إلى سيدي و ستشاركني العمل " وهكذا ذهب الاثنان معاً باتجاه القرية . و في الطريق لاحظ الذئب أن الشعر في منطقة معينة من رقبة الكلب كان تالفاً للغاية. فسأله عن السبب ، فأجاب الكلب: " لاشيء إنه المكان الذي يربط إليه الطوق في الليل لييقيني مقيداً ، إنه يزعج قليلاً و لكن سرعان ما ستعتاد عليه " . فقال الذئب: "أهذا كل شيء ؟ إذاً وداعاً أيها السيد: " أن تتصور جوعاً و أنت حر ، خيرٌ لك من أن تكون عبداً سميناً "



القصة ٤٠: ترجمة Safwat

The Ant and the Grasshopper

In a field one summer's day a Grasshopper was hopping about, chirping and singing to its heart's content. An Ant passed by, bearing along with great toil an ear of corn he was taking to the nest. 'Why not come and chat with me,' said the Grasshopper, 'instead of toiling and moiling in that way?' 'I am helping to lay up food for the winter,' said the Ant, 'and recommend you to do the same.' 'Why bother about winter?' said the Grasshopper; we have got plenty of food at present.' But the Ant went on its way and continued its toil. When the winter came the Grasshopper had no food and found itself dying of hunger, while it saw the ants distributing every day corn and grain from the stores they had

collected in the summer. Then the Grasshopper knew:
It is best to prepare for the days of necessity.

النملة و الجندب

في أحد أيام فصل الصيف وبينما كان الجندبُ يقفز مسقسقاً و مغنياً كيفما يريد، مرّت نملة قربه حاملةً بمشقة سنبله شعير إلى الوكر. فقال لها الجندب: " لماذا لا تأتي للحديث معي بدلاً من العناء و الشقاء بهذا الشكل؟ " فأجابت النملة " إنني أقوم بالمساعدة على تخزين الطعام من أجل الشتاء و أنصحك أن تفعل ذلك أيضاً". فقال الجندب: " لماذا هذا الاهتمام بالشتاء لدينا و فرة من الطعام في الوقت الحاضر ". و لكن النملة تابعت المسير واستمرت بالعمل. عندما حلّ الشتاء ، لم يكن لدى الجندب أيّ طعامٍ و كاد يموت من الجوع بينما رأى أن النمل يقوم بتوزيع الشعير و الحبوب كلّ يومٍ من المؤن التي جمعها خلال فصل الصيف ، و عندئذ عرف الجندب الحقيقة: " احفظ قرشك الأبيض ليومك الأسود . "



القصة ٤١ ترجمة تامي

The Boys and the Frogs

SOME BOYS, playing near a pond, saw a number of Frogs in the water and began to pelt them with stones. They killed several of them, when one of the Frogs, lifting his head out of the water, cried out: "Pray stop, my boys: what is sport to you, is death to us."
"One man's pleasure may be another's pain."

الأولاد والضفادع

شاهد بعض الأولاد الذين كانوا يلعبون قرب البركة بعضاً من الضفادع في الماء وبدؤوا يرمونهم بالحجارة فتسببوا بقتل عدد كبير منهم، و عندها رفعت إحدى الضفادع رأسها فوق سطح الماء وصرخت: " أرجوكم توقفوا! أيها الأولاد إن ما *يسليكم* يسبب الموت لنا" متعة رجل ما قد تكون ألباً لغيره



القصة ٤٢: ترجمة Raghad

The Fox and the Cat

A Fox was boasting to a Cat of its clever devices for escaping its enemies. 'I have a whole bag of tricks,' he said, 'which contains a hundred ways of escaping my enemies.' 'I have only one,' said the Cat; 'but I can generally manage with that.' Just at that moment they heard the cry of a pack of hounds coming towards them, and the Cat immediately scampered up a tree and hid herself in the boughs. 'This is my plan,' said the Cat. 'What are you going to do?' The Fox thought first of one way, then of another, and while he was debating the hounds came nearer and nearer, and at last the Fox in his confusion was caught up by the hounds and soon killed by the huntsmen. Miss Puss, who had

been looking on, said: 'Better one safe way than a hundred on which you cannot reckon.'

الثعلب و القطة

كان الثعلب يتباهى أمام القطة لامتلاكه أساليب ذكية للهروب من أعدائه قائلاً: "أعرف الكثير من الخدع التي تحوي مئات الأساليب للهروب من أعدائي. فأجابت القطة : "أنا لا أعرف إلا خدعةً واحدةً فقط ولكنّها تفي بالغرض" في تلك اللحظة سمعا نباح مجموعة من كلاب الصيد تتجه نحوهم . قفزت القطة على الفور إلى الشجرة و اختبأت بين الأغصان ثم قالت: " هذه هي خطتي ، ماذا ستفعل أنت ؟" في البداية فكّر الثعلب بطريقة ثم فكّر بأخرى فاقتربت الكلاب شيئاً فشيئاً و في النهاية و بسبب الارتباك الذي أصاب الثعلب قبض عليه كلاب الصيد و 'قتل على الفور من قبل الصيادين . عندها قالت القطة التي كانت تراقب هذا المشهد : " طريقة واحدة آمنة أفضل من مائة طريقة لا يمكن الاعتماد عليها "



القصة ٤٢: ترجمة شذى

The Shepherd's Boy

There was once a young Shepherd Boy who tended his sheep at the foot of a mountain near a dark forest. It was rather lonely for him all day, so he thought upon a plan by which he could get a little company and some excitement. He rushed down towards the village calling out 'Wolf, Wolf,' and the villagers came out to meet him, and some of them stopped with him for a considerable

time. This pleased the boy so much that a few days afterwards he tried the same trick, and again the villagers came to his help. But shortly after this a Wolf actually did come out from the forest, and began to worry the sheep, and the boy of course cried out 'Wolf, Wolf,' still louder than before. But this time the villagers, who had been fooled twice before, thought the boy was again deceiving them, and nobody stirred to come to his help. So the Wolf made a good meal off the boy's flock, and when the boy complained, the wise man of the village said: 'A liar will not be believed, even when he speaks the truth.'

فتى الراعي

كان هناك راعي أغنام فتىّ اتّجه بأغنامه إلى أسفل جبلٍ قرب غابةٍ مظلمةٍ . كان وحيداً نوعاً ما طوال النهار ، لذا فكّر بخطةٍ تمكنه من الحصول على بعض الرفقة والقليل من الإثارة . فاندفع باتجاه القرية عبر الوادي صارخاً " ذئب ، ذئب " فخرج القرويون ليلاقوه ، وتوقف البعض منهم لمدةٍ طويلةٍ معه . هذا الأمر أسعد الولد كثيراً لذلك جرّب نفس الخدعة بعد بضعة أيام ، وجاء القرويون مجدداً لمساعدته . لكن بعد هذه الحادثة بقليل خرج ذئب بالفعل من الغابة وبدأ يخيف الأغنام وطبعاً صرخ الراعي " ذئب! ذئب! " بصوتٍ أعلى من ذي قبل. لكن هذه المرة ظنّ القرويون الذين خُدعوا مرتين من قبل أن الصبي يخدعهم مجدداً فلم يتحرك أحد لمساعدته . وهكذا أصبح قطع الصبيّ وجبة جيّدة للذئب ، وعندما اشتكى الولد أجاهه حكيم القرية: " لا يمكن تصديق الكاذب حتى وإن قال صدقاً"



The Nurse and the Wolf

'Be quiet now,' said an old Nurse to a child sitting on her lap. 'If you make that noise again I will throw you to the Wolf.' Now it chanced that a Wolf was passing close under the window as this was said. So he crouched down by the side of the house and waited. 'I am in good luck to-day,' thought he. 'It is sure to cry soon, and a daintier morsel I haven't had for many a long day.' So he waited, and he waited, and he waited, till at last the child began to cry, and the Wolf came forward before the window, and looked up to the Nurse, wagging his tail. But all the Nurse did was to shut down the window and call for help, and the dogs of the house came rushing out. 'Ah,' said the Wolf as he galloped away, 'Enemies promises were made to be broken.'

الممرضة و الذئب

قالت الممرضة العجوز للطفل الجالس على حجرها: "كن هادئاً الآن، وإلا فسوف أرميك إلى الذئب إن أصدرت تلك الضجة مرة أخرى" و صادف أن ذئباً كان يمر في ذلك الوقت بالقرب من النافذة، فانتظر الذئب قرب حافة المنزل وفكر في نفسه قائلاً: "إني محظوظ اليوم، من المؤكد أن الطفل سوف يبكي قريباً، وأنا لم أتناول طعاماً لذيذاً كهذا منذ وقتٍ طويل"

وهكذا انتظر الذئب لوقت طويل إلى أن بدأ الطفل أخيراً بالبكاء، فتقدم إلى النافذة ونظر إلى الممرضة وهو يهزّ ذيله. فما كان من الممرضة إلا أن أغلقت النافذة وطلبت المساعدة. فجاءت كلاب المنزل مسرعة و هرب الذئب بعيداً وهو يقول: "آه! إنّ وعود الأعداء لا بد أن يُنكث بها"



القصة ٤٥: ترجمة Saher

Avaricious and Envious

Two neighbours came before Jupiter and prayed him to grant their hearts' desire. Now the one was full of avarice, and the other eaten up with envy. So to punish them both, Jupiter granted that each might have whatever he wished for himself, but only on condition that his neighbour had twice as much. The Avaricious man prayed to have a room full of gold. No sooner said than done; but all his joy was turned to grief when he found that his neighbour had two rooms full of the precious metal. Then came the turn of the Envious man, who could not bear to think that his neighbour had any joy at all. So he prayed that he might have one of his own eyes put out, by which means his companion

would become totally blind.

Vices are their own punishment.

البخيل والحسود

مَثَل جاران أحدهما قلبه ممتلئ بالبخل و الآخر يأكله الحسد أمام الإله جوبيتر و توسلا إليه أن يحقق لهما ما يرغبان به. عقاب لهم على ذلك وافق جوبيتر أن يمنح كل منهما ما يرغب به بشرط أن يحصل الثاني على ضعف ما سيحصل عليه الأول. عندها تمنى الرجل البخيل أن يحصل على غرفة مليئة بالذهب و فعلاً ما لبث أن تحققت أمنيته و لكن سرعان ما تحول فرحه إلى حزن عميق عندما علم أن جاره قد حصل على غرفتين مليئتين بالذهب .عندها حان دور الرجل الحسود و الذي لم يستطع تحمل فكرة أن جاره سعيد بأي شكل فتمنى أن تقلع إحدى عينيه وبذلك سيفقد جاره بصره بشكل كامل . الرذائل عقاب بحد ذاتها .



القصة ٤٦ : ترجمة تامي

The Crow and the Pitcher

A Crow, half-dead with thirst, came upon a Pitcher which had once been full of water; but when the Crow put its beak into the mouth of the Pitcher he found that only very little water was left in it, and that he could not reach far enough down to get at it. He tried, and he tried, but at last had to give up in despair. Then a thought came to him, and he took a pebble and dropped it into

the Pitcher. Then he took another pebble and dropped it into the Pitcher. Then he took another pebble and dropped that into the Pitcher. Then he took another pebble and dropped that into the Pitcher. Then he took another pebble and dropped that into the Pitcher. Then he took another pebble and dropped that into the Pitcher. At last, at last, he saw the water mount up near him, and after casting in a few more pebbles he was able to quench his thirst and save his life.

Little by little does the trick.

الغراب و الإبريق

كان الغراب على وشك الموت من شدة العطش عندما وجد بالصدفة إبريقاً كان مليئاً بالماء ذات مرة ، و لكن عندما أدخل الغراب منقاره في فوهة الإبريق وجد القليل من الماء قد تُرك فيه، و أدرك أنه لن يتمكن من الوصول إليه.حاول لمراتٍ عدّة و لكنّه استسلم في النهاية بياس .عندها، خطرت بباله فكرة فأخذ حصاةً و ألقاها في الإبريق، ثم أخذ حصاةً أخرى و أسقطها في الإبريق، ثم أخذ حصاةً أخرى و أسقطها في الإبريق، ثم أخذ واحدة أخرى و أسقطها في الإبريق واستمر في هذه العملية حتى وجد أخيراً أن المياه قد صعدت إلى فوهة الإبريق و بعد أن رمى بضع حصوات أخرى وأصبح قادراً على أن يروي ظمأه و ينقذ حياته .
"الصبر مفتاح الفرج."



القصة ٤٧: ترجمة عبادة

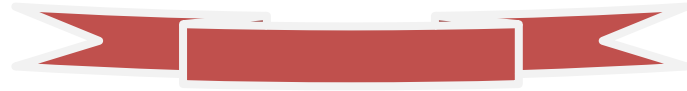
The Man and the Satyr

A Man had lost his way in a wood one bitter winter's night. As he was roaming about, a Satyr came up to him, and finding that he had lost his way, promised to give him a lodging for the night, and guide him out of the forest in the morning. As he went along to the Satyr's cell, the Man raised both his hands to his mouth and kept on blowing at them. 'What do you do that for?' said the Satyr. 'My hands are numb with the cold,' said the Man, 'and my breath warms them.' After this they arrived at the Satyr's home, and soon the Satyr put a smoking dish of porridge before him. But when the Man raised his spoon to his mouth he began blowing upon it. 'And what do you do that for?' said the Satyr. 'The porridge is too hot, and my breath will cool it.' 'Out you go,' said the Satyr. 'I will have nought to do with a man who can blow hot and cold with the same breath.'

الرجل و إله الغابة

في إحدى ليالي الشتاء الباردة ضلَّ رجلٌ طريقه داخل الغابة، و بينما كان يتجول تائهاً دنا منه إله الغابة ساتير الذي علم أنه قد ضلَّ طريقه في الغابة فوعده بأن يؤمن له مكاناً يبيت فيه و أن يرشده إلى الطريق في الصباح ليخرج من الغابة . وفي الطريق إلى صومعة ساتير رفع الرجل يديه إلى فمه و أخذ ينفخ عليهما , فسأله الإله " لماذا تفعل هذا؟" فأجاب الرجل : " يداي متجمدتان من البرد و أنا

أدفتها بنفسي" ثم وصلوا إلى بيت ساتير و سرعان ما قدم الإله للرجل طبقاً من العصيدة المدخنة، و عندما رفع الرجل ملعقته إلى فمه بدأ ينفخ عليها، فسأله ساتير " لماذا تفعل هذا؟" فأجاب الرجل: " إنّ العصيدة ساخنة جداً و أنا أبردتها بنفسي"، عندها قال له الإله "أخرج من هنا، ليس لدي ما أقدمه لرجل يزفر هواءً بارداً و آخر ساخناً بالنفس نفسه"



القصة ٤٨: ترجمة Adnan

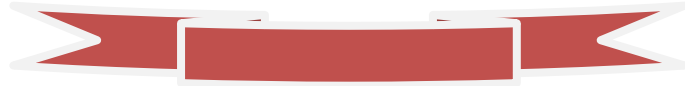
The Goose With the Golden Eggs

One day a countryman going to the nest of his Goose found there an egg all yellow and glittering. When he took it up it was as heavy as lead and he was going to throw it away, because he thought a trick had been played upon him. But he took it home on second thoughts, and soon found to his delight that it was an egg of pure gold. Every morning the same thing occurred, and he soon became rich by selling his eggs. As he grew rich he grew greedy; and thinking to get at once all the gold the Goose could give, he killed it and opened it only to find nothing. Greed oft o'er reaches itself.

الإوزة صاحبة البيض الذهبي

في أحد الأيام ذهب قروي إلى عش إوزة يملكها فوجد بيضةً صفراءً بشكلٍ كامل

و لامةة.وعندما التقطها لاحظ أنّها كانت ثقيلة كالرصاص وكاد أن يرميها بعيداً ظناً منه أنّ أحداً ما قد خدعه. ولكن بعد تفكير قرر أخذها إلى بيته و عندما اكتشف أنّ البيضة من الذهب الخالص شعر بسعادةٍ غامرةٍ . و استمر هذه الأمر بالحدث كل صباح وهكذا أصبح الرجل غنياً نتيجة بيعه للبيض. ولكنّ غناه الكبير زاده جشعاً ولذلك فكّر أن يحصل حالاًعلى جميع البيض الذي يمكن أن تعطيه الإوزة فقتلها وشقّ بطنها ولكنّه لم يجد شيئاً بداخلها
الطمع يقتل صاحبه



القصة ٤٩: ترجمة باسل

The Labourer and the Nightingale

A Labourer lay listening to a Nightingale's song throughout the summer night. So pleased was he with it that the next night he set a trap for it and captured it. 'Now that I have caught thee,' he cried, 'thou shalt always sing to me.' 'We Nightingales never sing 'Then I'll eat thee.' said the Labourer. 'I have always heard say that a nightingale on toast is dainty morsel.' 'Nay, kill me not,' said the Nightingale; 'but let me free, and I'll tell thee three things far better worth than my poor body.' The Labourer let him loose, and he flew up to a branch of a tree and said: 'Never believe a captive's promise; that's one thing. Then again: Keep what you have. And third piece of advice is: Sorrow not over what is lost forever.' Then the song-bird flew away.

العامل و العندليب

استلقى العامل للاستماع إلى تغريد العندليب في مساءٍ صيفي. ولشدة استمتاعه نصب فخاً للعندليب في اليوم الثاني وتمكن من أسره وقال: " الآن وبعد أن أسرتك سوف تغرد لي دائماً" فأجابه الطائر: " نحن معشر طيور العندليب لا نغرد أبداً في الأسر" عندها قال الرجل: " إذا سوف آكلك لأنني كنت أسمع دائماً أن لحم العندليب المشوي لذيذ للغاية" فأجاب الطائر: " لا تقتلني بل أطلق سراحني وسأسدي لك ثلاث نصائح أكثر فائدة بكثير من لحمي" عندها أطلق الرجل سراح العندليب فطار إلى غصن الشجرة وقال: " النصيحة الأولى أن لا تصدق أبداً وعد شخص في الأسر والثانية أن تحافظ على ما تملك والنصيحة الثالثة أن لا تحزن على شيءٍ فقدته للأبد" ومن ثم طار العندليب بعيداً.



القصة ٥٠: ترجمة أفنان

The Wind and the Sun

The Wind and the Sun were disputing which was the stronger. Suddenly they saw a traveller coming down the road, and the Sun said: 'I see a way to decide our dispute. Whichever of us can cause that traveller to take off his cloak shall be regarded as the stronger. You begin.' So the Sun retired behind a cloud, and the Wind began to blow as hard as it could upon the traveller. But the harder he blew the more closely did the traveller wrap his cloak round him, till at last the Wind had to give up in despair.

Then the Sun came out and shone in all his glory upon the traveller, who soon found it too hot to walk with his cloak on. Kindness effects more than severity.

الرياح والشمس

كانت الرياح والشمس تتنازعان لمعرفة من الأقوى بينهما. وفجأة شاهدا مسافراً يسير نزولاً على الطريق فقالت الشمس : "لقد وجدت طريقةً للبتّ في نزاعنا، من تستطيع أن تنزع عباءة المسافر ستعتبر هي الأقوى، ويمكنك أن تبدأي" عندها احتجبت الشمس وراء غيمة. وبدأت الرياح تهب بأشد ما تستطيع على المسافر، ولكن كلما هبت بشدة أكبر لفّ المسافر عباءته حوله بإحكام أكبر حتى أصابها اليأس أخيراً واستسلمت. عندها خرجت الشمس وأشرقت بكل قوتها على المسافر الذي سرعان ما وجد الجو حاراً للغاية للسير بالعباءة فخلعها! ثر اللطف أقوى بكثير من أثر القسوة



القصة ٥١: ترجمة زمردة

The Fox, the Cock, and the Dog

One moonlight night a Fox was prowling about a farmer's hen-coop, and saw a Cock roosting high up beyond his reach. 'Good news, good news!' he cried. 'Why, what is that?' said the Cock. 'King Lion has declared a universal truce. No beast may hurt a bird henceforth, but all shall dwell together in brotherly

friendship.' 'Why, that is good news,' said the Cock; 'and there I see some one coming, with whom we can share the good tidings.' And so saying he craned his neck forward and looked afar off. 'What is it you see?' said the Fox. 'It is only my master's Dog that is coming towards us. What, going so soon?' he continued, as the Fox began to turn away as soon as he had heard the news. 'Will you not stop and congratulate the Dog on the reign of universal peace?' 'I would gladly do so,' said the Fox, 'but I fear he may not have heard of King Lion's decree.'

Cunning often outwits itself.

الثعلب و الديك و الكلب

في إحدى الليالي المقمرة كان الثعلب يطوف خلسةً حول قنّ دجاج المزارع فشاهد ديكاً يقف في مكانٍ عالٍ بعيداً عن متناوله. فصاح قائلاً: "أخبار سارة، أخبار سارة" قال الديك: "لماذا؟ ما تلك الأخبار؟" فأجابه الثعلب: "لقد أعلن الأسد الملك عن هدنة شاملة تقضي بمنع أي حيوان من الآن فصاعداً من إيذاء أي طائر و أن يعيش الجميع معاً بمودةٍ أخوية" عندها قال الديك: "لماذا! هذه أخبار سارة! إنني أرى أحدهم قادماً و نستطيع أن نشاركه الأنباء السارة" و بينما كان يقول ذلك مدّ رقبته للأمام و نظر بعيداً. فقال الثعلب: "ماذا ترى؟" فأجابه الديك: "إنّه كلب سيدي فحسب، و هو قادم نحونا" عندها همّ الثعلب بالرحيل حال سماعه الخبر، فتابع الديك قائلاً: "لما العجلة؟ ألا تريد أن تقف و تهنيئ الكلب على صدور قرار السلام الشامل" فقال الثعلب: "بودي أن أقوم بهذا و لكن أخشى أنّه لم يسمع بقرار الأسد الملك بعد "



القصة ٥٢: ترجمة perfume

Hercules and the Waggoner

A Waggoner was once driving a heavy load along a very muddy way. At last he came to a part of the road where the wheels sank half-way into the mire, and the more the horses pulled, the deeper sank the wheels. So the Waggoner threw down his whip, and knelt down and prayed to Hercules the Strong. 'O Hercules, help me in this my hour of distress,' quoth he. But Hercules appeared to him, and said: 'Tut, man, don't sprawl there. Get up and put your shoulder to the wheel.'

The gods help them that help themselves.

هرقل و سائق العربة

ذات مرة كان سائق عربة ينقل حملاً ثقيلاً عبر طريقٍ موحلةٍ جداً. و وصل أخيراً إلى جزء من الطريق حيث غاصت العجلات حتى منتصفها في المستنقع و كلما حاولت الأحصنة أن تسحب العربة غاصت العجلات أكثر فأكثر. عندها ألقى السائق سوطه و خرّ راکعاً وبدأ يصلى للإله هرقل القوي قائلاً: "يا هرقل ساعدني

في محنتي هذه. و فجأةً ظهر أمامه هرقل وقال له: "كفاك أيها الرجل لا تستسلم. انهض و ادفع العجلات بكتفيك".

الآلهة تساعد أولئك الذين يساعدون أنفسهم



القصة ٥٣: ترجمة شذى

The Man, the Boy, and the Donkey

A Man and his son were once going with their Donkey to market. As they were walking along by its side a countryman passed them and said: 'You fools, what is a Donkey for but to ride upon?' So the Man put the Boy on the Donkey and they went on their way. But soon they passed a group of men, one of whom said: 'See that lazy youngster, he lets his father walk while he rides.' So the Man ordered his Boy to get off, and got on himself. But they hadn't gone far when they passed two women, one of whom said to the other: 'Shame on that lazy lout to let his poor little son trudge along.' Well, the Man didn't know what to do, but at last he took his Boy up before him on the Donkey. By this time they had come to the town, and the passers-by began to jeer and point at them. The Man stopped and asked what they were scoffing at. The men said: 'Aren't you ashamed of yourself for overloading that poor donkey of you and your hulking son?'

The Man and Boy got off and tried to think what to do. They thought and they thought, till at last they cut down a pole, tied the donkey's feet to it, and raised the pole and the donkey to their shoulders. They went along amid the laughter of all who met them till they came to Market Bridge, when the Donkey, getting one of his feet loose, kicked out and caused the Boy to drop his end of the pole. In the struggle the Donkey fell over the bridge, and his fore-feet being tied together he was drowned. 'That will teach you,' said an old man who had followed them: 'Please all, and you will please none.'

الرجل والولد والحمار

ذهب رجل و ابنه مع حمارهما إلى السوق. و بينما كانا يسيران قرب السوق مرّ بهما رجل ريفي و قال: " أيّها الأغبياء، ما فائدة الحمار إن لم يُركب؟" عندها وضع الرجل ابنه على الحمار و تابعا سيرهما. و سرعان ما مروا على مجموعة من الرجال، فقال أحد الرجال: " انظروا إلى ذلك الفتى الكسول. لقد ترك أباه يمشي بينما ركب الحمار" عندها أمر الرجل ابنه أن يترجل عن الحمار و ركب مكانه، و لم يسيرا طويلاً حتى قابلا امرأتين قالت إحداهما للأخرى: " ألا يخجل هذا الكسول المغفل من ترك ابنه المسكين يمشي بعناء كل الطريق" عندها لم يعد الرجل يعلم ماذا يجب أن يفعل، و في النهاية أخذ ابنه و وضعه معه على الحمار. في الوقت الذي وصلا فيه إلى القرية أخذ المارة يسخرون و يشيرون إليهما. فتوقف الرجل و سأل عن السبب، فأجاب الرجال: "ألا تخجل من نفسك أنت وابنك الضخم من تحميلكما للحمار المسكين وزناً زائداً " فترجّل الرجل و ابنه عن الحمار و أخذوا يفكران ماذا يتوجب عليهما فعله. فكرا كثيراً و في

النهاية قطعاً جذعاً و وربطاً قوائم الحمار إليه. ثم رفعاً الجذع مع الحمار على أكتافهما و مضياً بين ضحكات كل من قابلهما حتى وصلا إلى جسر السوق و عندها أفلتت إحدى قوائم الحمار وبدأ بالركل حتى أفلت الولد إحدى نهايتي العمود. و خلال الصراع وقع الحمار عن الجسر وغرق لأن حوافره كانت مقيدة معاً. عندها قال لهم العجوز الذي كان يتبعهم: "هذا سيعلمكما درساً، إرضاء الناس غاية لا تدرك"



القصة ٥٤: ترجمة مرح

The Miser and His Gold

Once upon a time there was a Miser who used to hide his gold at the foot of a tree in his garden; but every week he used to go and dig it up and gloat over his gains. A robber, who had noticed this, went and dug up the gold and decamped with it. When the Miser next came to gloat over his treasures, he found nothing but the empty hole. He tore his hair, and raised such an outcry that all the neighbours came around him, and he told them how he used to come and visit his gold. 'Did you ever take any of it out?' asked one of them. 'Nay,' said he, 'I only came to look at it.' 'Then come again and look at the hole,' said a neighbour; 'it will do you just as much good.'

Wealth unused might as well not exist.

البخيل و ذهبه

في قديم الزمان اعتاد رجلٌ بخيلٌ أن يخبأ ذهبه أسفل شجرة في حديقته، وكان يذهب إلى هناك كل أسبوع لحفر الأرض و استخراج ذهبه و تأمل ثروته بإعجاب. رأى اللصُّ الرجلَ يقوم بهذا العمل، فذهب و استخراج الذهب ثم فرَّ به. و عندما عاد البخيل في المرة التالية ليتأمل ثروته لم يجد شيئاً سوى حفرة فارغة، فشدَّ شعره و صرخ بشكل عالي فاجتمع الجيران من حوله، وأخبرهم كيف اعتاد المجيء لزيارة ذهبه. فسأله أحدهم: "هل أخذت أي شيءٍ منه" فأجابه قائلاً: "كلا، لقد كنت آتي فقط للنظر إليه ثم أعود مرةً أخرى لأتفقد الحفرة" فقال له جاره: "خذ هذه العبرة التي ستفيدك كثيراً، المال المكنوز لا قيمة له"



القصة ٥٥: ترجمة Saher

The Fox and the Mosquitoes

A Fox after crossing a river got its tail entangled in a bush, and could not move. A number of Mosquitoes seeing its plight settled upon it and enjoyed a good meal undisturbed by its tail. A hedgehog strolling by took pity upon the Fox and went up to him: 'You are in a bad way, neighbour,' said the hedgehog; 'shall I relieve you by driving off those Mosquitoes who are sucking your blood?' 'Thank you, Master Hedgehog,' said the Fox, 'but I would

rather not.' 'Why, how is that?' asked the hedgehog. 'Well, you see,' was the answer, 'these Mosquitoes have had their fill; if you drive these away, others will come with fresh appetite and bleed me to death.'

الثعلب و البعوض

في يوم من ذات الأيام و بعد أن عبر الثعلب النهر علق ذنبه في شجيرة و أصبح غير قادر على الحراك و ما إن رأته مجموعة من البعوض حتى حطت فوقه و بدأت بالاستمتاع بوجبة دسمة من دون أن يزعجها ذنب الثعلب. كان القنفذ يتجول بالقرب من المكان فأشفق على حال الثعلب وذهب إليه و قال: "إنك في ورطة يا جاري، أتريد أن أخفف عنك و أبعد تلك البعوضات التي تمتص دمك ؟ فأجاب الثعلب: "شكرا لك سيدي القنفذ لكنني أفضل ألا تقوم بشيء" فقال القنفذ: "لماذا ؟" فردّ الثعلب: " كما ترى إنّ تلك البعوضات قد شربت كفايتها من الدم فإن أبعدتها عني ستأتي بعوضات أخرى جائعة وستشرب من دمي حتى الموت"



القصة ٥٦: ترجمة رامي

The Young Thief and His Mother

A young Man had been caught in a daring act of theft and had been condemned to be executed for it. He expressed his desire to see his Mother, and to speak with her before he was led to execution, and of course this was granted. When his Mother came to him he said: 'I want to whisper to you,' and when she

brought her ear near him, he nearly bit it off. All the bystanders were horrified, and asked him what he could mean by such brutal and inhuman conduct. 'It is to punish her,' he said. 'When I was young I began with stealing little things, and brought them home to Mother. Instead of rebuking and punishing me, she laughed and said: 'It will not be noticed.' It is because of her that I am here to-day.' 'He is right, woman,' said the Priest; 'the Lord hath said: 'Train up a child in the way he should go; and when he is old he will not depart there from.'

اللص الشاب و والدته

ألقي القبض على شابٍ يقوم بعملية سرقةٍ جريئةٍ و حُكم عليه بالإعدام. فعبر الشاب عن رغبته برؤية والدته و التكلّم معها قبل تنفيذ الحكم، و بالطبع تمّت تلبية رغبته، وعندما حضرت والدته قال لها: "أريد أن أهمس لك بشيء" و عندما دنت بأذنها منه عضّ الشاب أذنها وكاد أن يقتلع جزءاً منها. عندها دُعر الحاضرون من تصرّفه الوحشي و للإنساني و سألوه عن السبب الذي دفعه للقيام بذلك. فأجاب: "فعلت ذلك لكي أعاقبها. عندما كنت صغيراً بدأت بسرقة أشياءٍ صغيرة، و كنت أحضرها إلى المنزل وأعطيها لوالدتي، و عوضاً عن توبيخي و معاقبتي كانت والدتي تقول ضاحكةً لن يلحظ أحدٌ ذلك و أنا هنا اليوم بسببها" عندها قال الكاهن "إنّه على صواب أيتها المرأة. يقول يسوع: "ربّوا الطفل على الطريق الذي يجب أن يسير عليه، و عندما يكبر لن يضلّ بعدها"



The One-Eyed Doe

A Doe had had the misfortune to lose one of her eyes, and could not see any one approaching her on that side. So to avoid any danger she always used to feed on a high cliff near the sea, with her sound eye looking towards the land. By this means she could see whenever the hunters approached her on land, and often escaped by this means. But the hunters found out that she was blind of one eye, and hiring a boat rowed under the cliff where she used to feed and shot her from the sea. 'Ah,' cried she with her dying voice,
'You cannot escape your fate.'

أنثى الغزال عوراء العين

خسرت أنثى الغزال إحدى عينيها و لم تعد قادرةً على رؤية أحدٍ يقترب منها من الجانب الذي تقع فيه تلك العين . و لكي تتجنب أي خطر اعتادت على أن تبحث عن كلئها على جرف مرتفع قرب البحر حيث تستطيع مراقبة اليابسة بعينها السليمة. وبهذه الطريقة استطاعت رؤية الصيادين والهروب كلما اقتربوا منها على اليابسة. إلا أن الصيادين اكتشفوا أنّها كانت عوراء العين، فاستأجروا قارباً وأبحروا به في البحر حتى وصلوا إلى أسفل الجرف حيث اعتادت أنثى الغزال البحث عن طعامها و أطلقوا عليها النار من البحر. عندها صرخت أنثى الغزال و هي تحتضر قائلةً: "آه، ليس باستطاعة المرء الهروب من قدره"

القصة ٥٨: ترجمة سنا

The Fox Without a Tail

It happened that a Fox caught its tail in a trap, and in struggling to release himself lost all of it but the stump. At first he was ashamed to show himself among his fellow foxes. But at last he determined to put a bolder face upon his misfortune, and summoned all the foxes to a general meeting to consider a proposal which he had to place before them. When they had assembled together the Fox proposed that they should all do away with their tails. He pointed out how inconvenient a tail was when they were pursued by their enemies, the dogs; how much it was in the way when they desired to sit down and hold a friendly conversation with one another. He failed to see any advantage in carrying about such a useless encumbrance. 'That is all very well,' said one of the older foxes; 'but I do not think you would have recommended us to dispense with our chief ornament if you had not happened to lose it yourself.'

Distrust interested advice.

الثعلب بدون ذيل

يحكى بأنّ ثعلباً علق ذيله بفتح وخلال محاولته تخليص نفسه قُطع ذيله ولم يتبقى منه سوى جزءٌ بسيط. شعر الثعلب في البداية بالخجل من الظهور أمام الثعالب إلا أنه قرّر في النهاية التحلي بالشجاعة لتجاوز محنته فاستدعى جميع الثعالب إلى اجتماع عام لينظروا في اقتراح يريد أن يعرضه عليهم. و عندما حضر الجميع اقترح الثعلب بأن يتخلّصوا جميعاً من ذيولهم و أشار إلى مساوئ الذيل عندما يكونوا ملاحقين من قبل أعدائهم الكلاب و كيف أن الذيل يعيق محاولة الجلوس لإجراء حديث ودي. لم يستطع الثعلب أن يجد أي فائدة ترجى من الاحتفاظ بهذا الجزء العديم الفائدة. عندها قال أحد الثعالب المسنة: "كلام جميل ولكني لا أعتقد بأنك كنت لتنصحننا بالاستغناء عن مصدر فخرنا الرئيسي لو لم تخسره بنفسك"

الريبة تقوض مصداقية النصيحة .



القصة ٥٩: ترجمة زمردة

Belling the Cat

Long ago, the mice had a general council to consider what measures they could take to outwit their common enemy, the Cat. Some said this, and some said that; but at last a young mouse got up and said he had a proposal to make, which he thought would meet the case. 'You will all agree,' said he, 'that our chief danger consists in the sly and treacherous manner in which the enemy approaches us. Now, if we could receive some signal of her approach, we could easily escape from her. I venture, therefore, to propose that a small bell be procured, and

attached by a ribbon round the neck of the Cat. By this means we should always know when she was about, and could easily retire while she was in the neighbourhood.' This proposal met with general applause, until an old mouse got up and said: 'That is all very well, but who is to bell the Cat?' The mice looked at one another and nobody spoke. Then the old mouse said: 'It is easy to propose impossible remedies.'

ربط الجرس إلى عنق القطّة

منذ عهد بعيد عقدت الفئران اجتماعاً عاماً للنظر في الإجراءات التي يمكن اتخاذها لخداع عدوتهم المشتركة القطّة. أشار البعض بشيء فيما اقترح آخرون شيئاً آخر، و في النهاية وقف فأرٌ صغير و أشار بأنّه يملك اقتراحاً يمكن أن يحل القضية حسب ما يعتقد و قال: "كلنا يوقن أنّ الخطر الرئيس كامنٌ بأسلوب المكر و الغدر الذي تتبعه القطّة للاقتراب منا و إن استطعنا تلقي إشارة تنبئ بوصولها فسنتمكن عندها من الهرب ببسر. لدي اقتراح جريء يقضي بجلب جرسٍ صغير و من ثم ربطه إلى عنق القطّة. و بهذه الطريقة سنتنبه دائماً عند قدومها و سنتمكن من الهرب بسهولة عندما تكون في الجوار" لاقى هذا الاقتراح استحسان الجميع إلى أن وقف فأرٌ عجوز و قال: "إن ما قلتّه جميل جداً، و لكن من الذي سيربط الجرس إلى عنق القطّة؟" عندها نظر الفئران لبعضهم البعض و لم يجدوا إجابةً لهذا السؤال. فقال الفأر العجوز :

"من السهل اقتراح حلولٍ مستحيلة "



القصة ٦٠: ترجمة شذى

The Hare and the Tortoise

The Hare was once boasting of his speed before the other animals. 'I have never yet been beaten,' said he, 'when I put forth my full speed. I challenge any one here to race with me.' The Tortoise said quietly, 'I accept your challenge.'

'That is a good joke,' said the Hare; 'I could dance round you all the way.' 'Keep your boasting till you've beaten,' answered the Tortoise. 'Shall we race?' So a course was fixed and a start was made. The Hare darted almost out of sight at once, but soon stopped and, to show his contempt for the Tortoise, lay down to have a nap. The Tortoise plodded on and plodded on, and when the Hare awoke from his nap, he saw the Tortoise just near the winning-post and could not run up in time to save the race. Then said the Tortoise:

'Plodding wins the race.'

الأرنب البري والسلفاة

ذات مرة كان الأرنب البري يتباهى بسرعته أمام الحيوانات الأخرى قائلاً " لم يحدث قط أن هزمني أحدهم، و أتحدى أي حيوان هنا أن يجاريني إذا انطلقت بأقصى سرعتي" فأجابته السلحفاة بهدوء " قبلت تحديك" فقال الأرنب " يا لها من مزحة جميلة! يمكنني الرقص حولك طوال الطريق" فقالت السلحفاة " أجل تباهيك لبعد هزيمتك، هل نبدأ السباق؟" وهكذا تم إنشاء مضمار السباق وحدد خط البداية. اندفع الأرنب البري بلمح البصر واختفى عن الأنظار، ولكنه ما لبث أن توقف وقرر أخذ قيلولة محاولاً إظهار ازدرائه للسلحفاة التي كانت تجتهد بشكل مستمر. وعندما استيقظ الأرنب من نومه وجد أن السلحفاة أصبحت أمام خط النهاية وأيقن بأنه لن يتمكن من اللحاق بها والفوز بالسباق. عندها قالت السلحفاة: " من جد وجد "



القصة ٦١: ترجمة رامي

The Old Man and Death

An old labourer, bent double with age and toil, was gathering sticks in a forest. At last he grew so tired and hopeless that he threw down the bundle of sticks, and cried out: 'I cannot bear this life any longer. Ah, I wish Death would only come and take me!' As he spoke, Death, a grisly skeleton, appeared and said to him: 'What wouldst thou, Mortal? I heard thee call me.'

'Please, sir,' replied the woodcutter, 'would you kindly help me to lift this faggot of sticks on to my shoulder?'

We would often be sorry if our wishes were gratified.

العجوز و ملك الموت

كان هناك حطّابٌ عجوزٌ أجهدته التقدّم بالسّن و التعب فازداد تقوُّس ظهره. كان يجمع العيدان في الغابة، وفي النهاية ازداد شعوره بالإرهاق و اليأس لدرجة أنّه رمى حزمة العيدان و صرخ: "لا أستطيع تحمّل العيش هكذا أكثر من ذلك. آه! أتمنى لو يأتي الموت و يقبض روحي!" وبينما كان يتكلم ظهر ملك الموت أمامه بشكل هيكل عظمي مخيف وقال: "ماذا تريد أيّها الفاني؟ سمعتك تناديني!" فأجابه الحطّاب: "من فضلك يا سيدي هلّا ساعدتني في رفع حزمة العيدان هذه على كتفي؟" غالباً ما نندم إذا ما لبّيت رغباتنا.



القصة ٦٢: ترجمة عبادة

The Hare With Many Friends

A Hare was very popular with the other beasts who all claimed to be her friends. But one day she heard the hounds approaching and hoped to escape them by the aid of her many Friends. So, she went to the horse, and asked him to carry her away from the hounds on his back. But he declined, stating that he had important work to do for his master. 'He felt sure,' he said, 'that all her other friends would come to her assistance.' She then applied to the bull, and hoped that he would repel the hounds

with his horns. The bull replied: 'I am very sorry, but I have an appointment with a lady; but I feel sure that our friend the goat will do what you want.' The goat, however, feared that his back might do her some harm if he took her upon it. The ram, he felt sure, was the proper friend to apply to. So she went to the ram and told him the case. The ram replied: 'Another time, my dear friend. I do not like to interfere on the present occasion, as hounds have been known to eat sheep as well as hares.' The Hare then applied, as a last hope, to the calf, who regretted that he was unable to help her, as he did not like to take the responsibility upon himself, as so many older persons than himself had declined the task. By this time the hounds were quite near, and the Hare took to her heels and luckily escaped. He that has many friends, has no friends.

الأرنبة المحبوبة

كانت الأرنبة تتمتع بالشهرة بين الحيوانات الأخرى التي كانت تبدي لها الصداقة. في يوم من الأيام سمعت الأرنبة أنّ الصيادين كانوا يقتربون فتمنت أن تتمكن من الهرب منهم بمساعدة أصدقائها الكثير. وهكذا ذهبت إلى الحصان وطلبت منه أن يحملها على ظهره بعيداً عن الصيادين، ولكنه رفض بحجة أن لديه عملاً ضرورياً ليقوم به لصاحبه و أخبرها بأنه متأكد بأن جميع أصدقائها الآخرين سيأتون لمساعدتها. فذهبت إلى الثور آملةً بأن يبعد الصيادين بقرونه و لكنّ الثور أجابها: "أسف لدي موعد مع السيدة، ولكنني متأكد من أنّ صديقتنا العنزة سوف تلبّي طلبك" ولكن العنزة أجابتها بأنها تخشى أن تؤذي ظهرها في حال حملت الأرنبة

فوقه ولكنها عبّرت عن ثقتها بأنّ الخروف هو الصديق الأنسب للقيام بالعمل.
فذهبت الأرنبة إلى الخروف و أخبرته عن المشكلة، ولكن الخروف أجابها " سأقوم بذلك في وقت آخر يا صديقتي العزيزة، لا أريد التدخل هذه المرة لأنّ الصيادين معروفون بتناولهم للحم الخراف بالإضافة إلى لحم الأرنب" كان العجل آخر أمل للأرنبة ولكنه عبّر عن أسفه لعدم قدرته على مساعدتها لأنّه لا يريد تحمل المسؤولية بما أنّ أشخاصاً أكبر منه سنّاً قد رفضوا تحملها. وخلال هذا الوقت اقترب الصيادون بشكل كبير فبدأت تعدو بأسرع ما يمكن و لحسن الحظ تمكنت من الهرب.
من كثر أصدقائه لا صديق له



القصة ٦٣: ترجمة تامي

The Lion in Love

A Lion once fell in love with a beautiful maiden and proposed marriage to her parents. The old people did not know what to say. They did not like to give their daughter to the Lion, yet they did not wish to enrage the King of Beasts. At last the father said: 'We feel highly honoured by your Majesty's proposal, but you see our daughter is a tender young thing, and we fear that in the vehemence of your affection you might possibly do her some injury. Might I venture to suggest that your Majesty should have your claws removed, and your teeth extracted, then we would gladly consider your proposal again.' The Lion was so much in love that he had his claws trimmed and his big teeth taken out.

But when he came again to the parents of the young girl they simply laughed in his face, and bade him do his worst.

Love can tame the wildest.

الأسد المغرم

ذات مرة وقع أسد في حب فتاة جميلة فتقدم لوالديها العجوزين للزواج منها ولكنهما لم يعلما كيف يجيبانه لأنهما لم يرغبتا بتزويج ابنتهما لأسد، ولكنهما لم يرغبتا بنفس الوقت أن يثيرا غضب ملك الحيوانات .
و في نهاية الأمر قال الوالد: " إنه لشرف كبير لنا أن نتقدم لخطبة ابنتنا ولكنها رقيقة جداً و نخشى بأن تسبب لها الأذى في غمرة عاطفتك. هل لي أن أتجراً و أقترح على سيادتك أن تثلم مخالباك و تقتلع أنيابك وعندها سننظر بكل ود مرة أخرى بأمر زواجك من ابنتنا . كان الأسد مغرماً لدرجة كبيرة لدرجة أنه تثلم مخالبه و اقتلع أنيابه الكبيرة. و لكن حين عاد مجدداً إلى والدي الفتاة الشابة، ضحكا عليه ببساطه و طلبا منه أن يفعل ما يشاء.
الحب يُروّض أعتا الوحوش .



القصة ٦٤: ترجمة زمردة

The Bundle of Sticks

An old man on the point of death summoned his sons around him to give them some parting advice. He ordered his servants to bring in a faggot of sticks, and said to his eldest son: 'Break it.' The son strained and strained, but with all his efforts was unable to break the Bundle. The other sons also tried, but none of them was successful. 'Untie the faggots,' said the father, 'and each of you take a stick.' When they had done so, he called out to them: 'Now, break,' and each stick was easily broken. 'You see my meaning,' said their father.
Union gives strength.

حزمة العصي

جمع رجل عجوز كان على وشك الموت أبنائه حوله ليقدم لهم نصيحة أخيرة. فأمر خدمه أن يحضروا له حزمة من العصي و قال لابنه الأكبر: "اكسرها" حاول الابن جاهداً و لكنّه لم يستطع كسر الحزمة و حاول أيضاً الأبناء الآخرون و فشلوا جميعاً. فقال الأب: "فكّوا حزمة العصي و ليأخذ كل واحد منكم عصا" و عندما فعلوا ذلك قال لهم بصوت عالٍ: "الآن اكسروها" فانكسرت جميعها بسهولة. عندها قال الأب: "هل عرفتم ما أقصد"

في الاتحاد قوة



القصة ٦٥: ترجمة Safwat

The Lion, the Fox, and the Beasts

The Lion once gave out that he was sick unto death and summoned the animals to come and hear his last Will and Testament. So the Goat came to the Lion's cave, and stopped there listening for a long time. Then a Sheep went in, and before she came out a Calf came up to receive the last wishes of the Lord of the Beasts. But soon the Lion seemed to recover, and came to the mouth of his cave, and saw the Fox, who had been waiting outside for some time. 'Why do you not come to pay your respects to me?' said the Lion to the Fox. 'I beg your Majesty's pardon,' said the Fox, 'but I noticed the track of the animals that have already come to you; and while I see many hoof-marks going in, I see none coming out. Till the animals that have entered your cave come out again I prefer to remain in the open air.'

It is easier to get into the enemy's toils than out again.

الأسد و الثعلب و الحيوانات

أعلن الأسد ذات مرةً بأنّه مريض و قد شارف على الموت و طلب من الحيوانات الاجتماع لتستمع إلى وصيته و رغبته الأخيرة. جاءت العنزة إلى عرين الأسد ووقفت هناك تستمع لفترةٍ طويلةٍ، و من ثم دخلت النعجة و قبل أن تخرج دخل العجلٌ ليستمع هو الآخر إلى آخر أمنيات ملك الحيوانات. لكن سرعان ما تماثل

الأسد للشفاء فخرج إلى مدخل عرينه ورأى الثعلب ينتظر خارج العرين منذ بعض الوقت فسأله " : لماذا لم تدخل لتظهر احترامك لي؟" فأجاب الثعلب: " أستميحك عذراً يا سيدي ولكنني كنت أراقب الآثار التي تركتها الحيوانات قبل أن تدخل إليك للتو فرأيت آثار أقدام الداخلين و لم أرى آثار أقدام الخارجين. لذلك أفضل البقاء خارجاً إلى أن تخرج الحيوانات التي في الداخل"

إنّ الدخول في شرك العدو أسهل من الخروج منها .



القصة ٦٦: ترجمة شذى

The Ass's Brains

The Lion and the Fox went hunting together. The Lion, on the advice of the Fox, sent a message to the Ass, proposing to make an alliance between their two families. The Ass came to the place of meeting, overjoyed at the prospect of a royal alliance. But when he came there the Lion simply pounced on the Ass, and said to the Fox: 'Here is our dinner for to-day. Watch you here while I go and have a nap. Woe betide you if you touch my prey.' The Lion went away and the Fox waited; but finding that his master did not return, ventured to take out the brains of the Ass

and ate them up. When the Lion came back he soon noticed the absence of the brains, and asked the Fox in a terrible voice: 'What have you done with the brains?' 'Brains, your Majesty! it had none, or it would never have fallen into your trap.' Wit has always an answer ready.

دماغ الحمار

ذهب الأسد بصحبة الثعلب للصيد معاً. و بناء على نصيحة الثعلب قام الأسد بإرسال رسالة إلى الحمار يقترح فيها إقامة تحالف بين عائلتيهما. فجاء الحمار إلى مكان الاجتماع. مسروراً للغاية لفكرة التحالف الملكي. ولكن عندما وصل الحمار انقض الأسد عليه وقال للثعلب: " هذا طعامنا لهذا اليوم، احرسه هنا بينما أذهب لأخذ قيلولة. و ستندم كثيراً إن لمست فريستي" ذهب الأسد بعيداً وانتظره الثعلب. ولكن عندما وجد أن سيده لم يعد، تجرأ الثعلب على إخراج دماغ الحمار وأكله. عندما عاد الأسد لاحظ على الفور عدم وجود الدماغ، فسأل الثعلب بصوت مرعبي: " ماذا فعلت بالدماغ؟" فأجابه الثعلب: " الدماغ! يا سيدي لو كان يملك أي دماغ لما كان وقع في فخك " يملك الذكي دائماً إجابة جاهزة.



القصة ٦٧: ترجمة عبادة

The Eagle and the Arrow

An Eagle was soaring through the air when suddenly it heard the whizz of an Arrow, and felt itself wounded to death. Slowly it fluttered down to the earth, with its life-blood pouring out of it. Looking down upon the Arrow with which it had been pierced, it found that the shaft of the Arrow had been feathered with one of its own plumes. 'Alas!' it cried, as it died, 'We often give our enemies the means for our own destruction.'

النسر و السهم

بينما كان النسر يطير في السماء سمع فجأة صوت أزيز سهم و شعر أنه قد جرح جرحاً مميتاً. فأخذ يبطن في الطيران حتى نزل إلى الأرض وهو ينزف دمماً غزيراً من الجرح الخطير. فنظر إلى السهم الذي أصابه فوجد أن نهايته مغطاة بإحدى ريشه فصرخ بينما كان يموت: "واحسرتاه ! غالباً ما نقدم لأعدائنا الوسيلة للقضاء علينا "



القصة ٦٨ : ترجمة perfume

The Milkmaid and Her Pail

Patty the Milkmaid was going to market carrying her milk in a Pail on her head. As she went along she began calculating what she would do with the money she would get for the milk. 'I'll buy some fowls from Farmer Brown,' said she, 'and they will lay eggs each morning, which I will sell to the parson's wife. With the

money that I get from the sale of these eggs I'll buy myself a new dimity frock and a chip hat; and when I go to market, won't all the young men come up and speak to me! Polly Shaw will be that jealous; but I don't care. I shall just look at her and toss my head like this. As she spoke she tossed her head back, the Pail fell off it, and all the milk was spilt. So she had to go home and tell her mother what had occurred. 'Ah, my child,' said the mother, 'Do not count your chickens before they are hatched.'

بائعة الحليب و الدلو

كانت بائعة الحليب باتي في طريقها إلى السوق و هي تحمل الحليب في دلو فوق رأسها. و في الطريق بدأت تحسب كيفية إنفاق المال الذي سوف تجنيه من بيع الحليب، فبدأت تُكلم نفسها قائلةً: " سوف أشتري بعض الدجاجات من المزارع براون و سيضعن كل صباح البيض الذي سأقوم ببيعه إلى زوجة القس. و بالنقود التي سوف أحصل عليها من بيع ذلك البيض سوف أشتري عباءةً قطنيةً و قبعةً خفيفة. و عندما سأذهب إلى السوق سيأتي كل الشبان إلي ليتحدثوا معي! و ستشعر بولي بالحسد الشديد مني و لكنني لن أعرها بالأ، بل سأكتفي بالنظر إليها و من ثم أشيح بوجهي هكذا. وبينما كانت تتكلم رفعت رأسها فوق الدلو و انسكب الحليب بأكمله. لذا كان عليها أن تعود إلى المنزل وتخبر أمها بما حدث. فقالت لها الأم: "آه يا طفلتي! لا تشتري سمكاً في البحر!"



القصة ٦٩: ترجمة زمردة

The Cat-Maiden

The gods were once disputing whether it was possible for a living being to change its nature. Jupiter said 'Yes,' but Venus said 'No.' So, to try the question, Jupiter turned a Cat into a Maiden, and gave her to a young man for a wife. The wedding was duly performed and the young couple sat down to the wedding-feast. 'See,' said Jupiter, to Venus, 'how becomingly she behaves. Who could tell that yesterday she was but a Cat? Surely her nature is changed?' 'Wait a minute,' replied Venus, and let loose a mouse into the room. No sooner did the bride see this than she jumped up from her seat and tried to pounce upon the mouse. 'Ah, you see,' said Venus, 'Nature will out.'

القطة التي حوّلت لفتاة

ذات مرة كانت الآلهة تناقش إمكانية تغيير طبع الكائن الحي. قال جوبيتر "بالطبع" أما فينوس فقال "كلا"، و لكي يختبروا المسألة قام جوبيتر بتحويل قطة إلى فتاة و قدمها لفتى شاب ليتزوجها. تمت مراسم الزفاف على أكمل وجه و جلس الزوجان الشابان إلى مأدبة الزفاف. فقال جوبيتر لفينوس " انظر كم تتصرف بلباقة، من يُصدق أنّها كانت مجرد قطة البارحة ؟ من المؤكد أن طبعها قد تغير" فأجابه جوبيتر: " انتظر قليلاً" ثم أطلق فأرة في الغرفة، و حالما رأت العروس الفأرة قفزت من كرسيها محاولة الانقضاض عليها. فقال فينوس: " آه كما ترى، الطبع يغلب



القصة ٧٠: ترجمة شذى

The Horse and the Ass

A Horse and an Ass were travelling together, the Horse prancing along in its fine trappings, the Ass carrying with difficulty the heavy weight in its panniers. 'I wish I were you,' sighed the Ass; 'nothing to do and well fed, and all that fine harness upon you.' Next day, however, there was a great battle, and the Horse was wounded to death in the final charge of the day. His friend, the Ass, happened to pass by shortly afterwards and found him on the point of death. 'I was wrong,' said the Ass: 'Better humble security than gilded danger'

الحصان والحمار

بينما كان الحصان والحمار مسافرين معاً أخذ الحصان يتفاخر بغطائه المزين الجميل , بينما كان الحمار يعاني من الأحمال الثقيلة الموضوعة في سلالٍ كبيرةٍ فوق ظهره فتنهّد قائلاً " أتمنى لو كنت مكانك لا أفعل شيئاً وأكل بشكل جيد وأحظى بلجامٍ جميل " ولكن في اليوم التالي وقعت معركة عظيمة و في الهجوم الأخير من ذلك اليوم أصيب الحصان بجرحٍ مميت. و بعدها بقليل مرّ صديقه الحمار

بالصدفة ووجده يحتضر فقال:"لقد كنت مخطئاً! الأمن البسيط أفضل من الخطر الجميل"



القصة ٧١: ترجمة زمردة

The Ass and His Masters

AN ASS, belonging to an herb-seller who gave him too little food and too much work made a petition to Jupiter to be released from his present service and provided with another master. Jupiter, after warning him that he would repent his request, caused him to be sold to a tile-maker. Shortly afterwards, finding that he had heavier loads to carry and harder work in the brick-field, he petitioned for another change of master. Jupiter, telling him that it would be the last time that he could grant his request, ordained that he be sold to a tanner. The Ass found that he had fallen into worse hands, and noting his master's occupation, said, groaning: "It would have been better for me to have been either starved by the one, or to have been overworked by the other of my former masters, than to have been bought by my present owner, who will even after I am dead tan my hide, and make me useful to him."

He that finds discontentment in one place is not likely to find happiness in another

الحمار و أسياده

توسل الحمار إلى جوبتر أن يساعده لترك عمله الحالي والعمل عند سيدٍ آخر لأن سيده بائع الأعشاب كان يقدم له القليل من الطعام ويرهقه كثيراً. بعد أن حذّر جوبتر الحمار بأنه سيندم على طلبه هذا لبى طلبه و بيع الحمار إلى صانع القرميد، و بعد فترةٍ قصيرة وجد الحمار أن حمولته أصبحت أثقل و أن العمل أضحى أصعب في مجال القرميد فطلب تغيير سيده مرة أخرى. عندها أخبره جوبتر بأنها المرة الأخيرة التي سيلبي فيها طلبه وهكذا بيع الحمار إلى دباغ الجلود. عندها أدرك الحمار أنه أصبح في وضع أسوأ فقال متأوهاً بعد أن شاهد عمل سيده: "كان من الأفضل لي أن أموت جوعاً عند بائع الأعشاب أو أن أنهك من العمل عند صانع القرميد على أن يشتريني مالكي الحالي لأنه سيقوم أيضاً بدبغ جلدي بعد موتي واستخدامه"
ليس من الضروري أن يجد من يعاني في مكان السعادة في مكان آخر



القصة ٧٢: ترجمة شذى

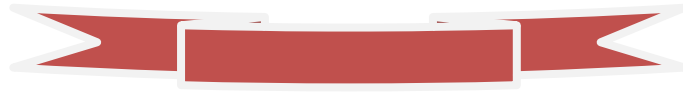
The Dogs and the Fox

SOME DOGS, finding the skin of a lion, began to tear it in pieces with their teeth. A Fox, seeing them, said, "If this lion were alive, you would soon find out that his claws were stronger than your teeth."

It is easy to kick a man that is down.

الكلاب والثعلب

وجدت بعض الكلاب جلد أسد فبدأت بتقطيعه إرباً بأنيابها. فشاهدها الثعلب وقال
" لو كان هذا الأسد على قيد الحياة , لاكتشفتهم سريعاً أن مخالفته أقوى من
أنيابكم"
من السهل ضرب إنسان ميت



القصة ٧٣: ترجمة عبادة

The Crow and the Pitcher

A CROW perishing with thirst saw a pitcher, and hoping to find water, flew to it with delight. When he reached it, he discovered to his grief that it contained so little water that he could not possibly get at it. He tried everything he could think of to reach the water, but all his efforts were in vain. At last he collected as many stones as he could carry and dropped them one by one with his beak into the pitcher, until he brought the water within his reach and thus saved his life.

Necessity is the mother of invention.

الغراب و إبريق الماء

شاهد غرابٌ يموت عطشاً إبريقاً فطار إليه بفرح علّه يجد فيه الماء. و عندما وصل إليه اكتشف لسوء حظه أن الإبريق يحتوي على كميةٍ قليلةٍ من الماء لا يمكن الوصول إليها. جرّب الغراب كافة الطرق التي خطرت له ليصل إلى الماء و لكن كل محاولاته باءت بالفشل. وفي النهاية جمع الغراب أكبر كمية من الحصى أمكنه حملها و ألقى بها بمنقاره في الإبريق واحدةً تلو الأخرى حتى طفا الماء وتمكن من الوصول إليه و هكذا أنقذ حياته.

الحاجة أم الاختراع



القصة ٧٤: ترجمة تامي

The Father and His Two Daughters

A MAN had two daughters, the one married to a gardener, and the other to a tile-maker. After a time he went to the daughter who had married the gardener, and inquired how she was and how all things went with her. She said, "All things are prospering with me, and I have only one wish, that there may be a heavy fall of rain, in order that the plants may be well watered." Not long after, he went to the daughter who had married the tile-maker, and likewise inquired of her how she fared; she replied, "I want

for nothing, and have only one wish, that the dry weather may continue, and the sun shine hot and bright, so that the bricks might be dried." He said to her, "If your sister wishes for rain, and you for dry weather, with which of the two am I to join my wishes?"

الأب و ابنتاه

كان لدى رجل ابنتين، الأولى متزوجة من بستاني، و الثانية متزوجة من صانع قرميد. بعد مدةٍ قصيرةٍ، ذهب الرجل إلى الابنة المتزوجة من البستاني، و اطمأن عن صحتها وأحوالها فأجابته: " كل الأمور في تحسن و لكن لدي أمنية واحدة وهي أن يهطل المطر من أجل أن ترتوي المزروعات جيداً" و بعد ذلك بفترة وجيزة، ذهب الأب إلى الابنة المتزوجة من صانع الفخار و استفسر أيضاً عن أحوالها و سير أمورها. فأجابت: " لا أحتاج إلى أي شيء، و لكن لدي أمنية واحدة و هي أن يستمر الطقس جافاً و تشرق الشمس بشدة وقوة حتى يجف القرميد" فقال لها: " إذا كانت أختك تتمنى أن يهطل المطر، و أنت تتمنين أن يبقى الطقس جافاً، فما عساي أتمنى؟



القصة ٧٥: ترجمة Raghad

The Frogs and the Well

Two Frogs lived together in a marsh. But one hot summer the marsh dried up, and they left it to look for another place to live in: for frogs like damp places if they can get them. By and by they came to a deep well, and one of them looked down into it, and said to the other, "This looks a nice cool place. Let us jump in and settle here." But the other, who had a wiser head on his shoulders, replied, "Not so fast, my friend. Supposing this well dried up like the marsh, how should we get out again?"

"Look before you leap."

الضفدعان و البئر

عاش ضفدعان مع بعضهما في مستنقع ولكن في يوم من أيام الصيف الحارة جفّ المستنقع فاضطر هذان الضفدعان لتركه و البحث عن مكان آخر للعيش فيه لأنّ الضفادع تحب العيش في الأماكن الرطبة إذا استطاعت إيجادها. وبعد مدة من الزمن مرّ الضفدعان ببئر عميقة فنظر أحدهما داخل البئر و قال للآخر: "يبدو أنّ هذا المكان جيد و جميل، دعنا نقفز و نعيش فيه". ولكنّ الضفدع الآخر ذو العقل الأرحم أجاب: " كلا يا صديقي لا تتسرع! ، لو جفّت هذه البئر كما المستنقع فكيف ستمكن من الخروج منها؟"

انظر قبل أن تقفز



القصة ٧٦ : ترجمة لجين

The Miser

A MISER sold all that he had and bought a lump of gold, which he buried in a hole in the ground by the side of an old wall and went to look at daily. One of his workmen observed his frequent visits to the spot and decided to watch his movements. He soon discovered the secret of the hidden treasure, and digging down, came to the lump of gold, and stole it. The Miser, on his next visit, found the hole empty and began to tear his hair and to make loud lamentations. A neighbor, seeing him overcome with grief and learning the cause, said, "Pray do not grieve so; but go and take a stone, and place it in the hole, and fancy that the gold is still lying there. It will do you quite the same service; for when the gold was there, you had it not, as you did not make the slightest use of it.

البخيل

باع بخيل كل ما يملك واشترى قطعةً من الذهب ودفنها في الأرض قرب جدار قديم وكان يذهب لتفقدتها كل يوم. لاحظ أحد عماله زيارته المتكررة للمكان وقرر مراقبة تحركاته. و حالما اكتشف سر الكنز المخبيء، حفر في الأرض ووصل إلى قطعة الذهب وسرقها. في زيارته التالية وجد البخيل

الحفرة فارغة وبدأ بشد شعره والنواح بشكل عالٍ. وعندما شاهده جاره يعاني من الكمد وعرف السبب قال له: " أرجوك لا تيأس هكذا، بل اذهب واجلب حجراً وضعه في الحفرة وتخيل بأنّ الذهب لا يزال موجوداً هناك. هذا سيريحك كما لو أنّ الذهب موجود فعلاً، فالذهب لم يكن ملكك لأنك لم تستفد منه مطلقاً"



القصة ٧٧ ترجمة شذى

The Hunter and the Woodman

A HUNTER, not very bold, was searching for the tracks of a Lion. He asked a man felling oaks in the forest if he had seen any marks of his footsteps or knew where his lair was. "I will," said the man, "at once show you the Lion himself." The Hunter, turning very pale and chattering with his teeth from fear, replied, "No, thank you. I did not ask that; it is his track only I am in search of, not the Lion himself."

The hero is brave in deeds as well as words.

الصيد والحطاب

كان الصياد الخائف يبحث عن آثار الأسد فسأل حطّاباً يقطع أشجار البلوط في الغابة فيما إذا كان قد شاهد آثار خطوات الأسد أو كان يعرف مكانه. فأجاب الرجل: "سوف أدلك على الأسد ذاته" عندها شحب وجه الصياد واصطكت أسنانه من الخوف وأجاب: "كلا شكراً لك! لم أطلب منك ذلك فأنا أبحث عن آثار الأسد فقط وليس عن الأسد نفسه"
الشجاعة بالأفعال و الأقوال



القصة ٧٨: ترجمة شذى

The Rose and the Amaranth

A Rose and an Amaranth blossomed side by side in a garden, and the Amaranth said to her neighbor, "How I envy you your beauty and your sweet scent! No wonder you are such a universal favorite." But the Rose replied with a shade of sadness in her voice, "Ah, my dear friend, I bloom but for a time: my petals soon wither and fall, and then I die. But your flowers never fade, even if they are cut; for they are everlasting."

"Greatness carries its own penalties."

الوردة وزهرة الامارانت

أزهرت وردة و زهرة أمارانث جنباً إلى جنب في حديقة ، فقالت الأخيرة لجارتها " كم أحسدك على جمال شكلك و عبير رائحتك!، لا عجب أنك مفضلة عالمياً. لكن الوردة أجابت بصوتٍ حزين: " آه يا صديقتي العزيزة، صحيح أنني أزهر ولكن لفترة قصيرة فقط و سرعان ما تذبل أوراقى وتسقط ثم أموت. ولكن أزهارك لا تذبل أبداً حتى وإن قطعت لأنها دائمة"
للعظمة ضريبتها



القصة ٧٩: ترجمة عبادة

The Serpent and the Eagle

An Eagle swooped down upon a Serpent and seized it in his talons with the intention of carrying it off and devouring it. But the Serpent was too quick for him and had its coils round him in a moment; and then there ensued a life-and-death struggle between the two. A countryman, who was a witness of the encounter, came to the assistance of the eagle, and succeeded in freeing him from the Serpent and enabling him to escape. In revenge, the Serpent spat some of his poison into the man's drinking-horn. Heated with his exertions, the man was about to slake his thirst with a draught from the horn, when the Eagle knocked it out of his hand, and spilled its contents upon the ground.

"One good turn deserves another."

الأفعى و النسر

انقضَّ نسرٌ على أفعى و أمسكها بين مخالبه وحملها ليأكلها، ولكنها كانت أسرع منه بكثير و التفت حوله في لحظة، وبدأ صراع الموت بين النسر و الأفعى. شاهد مزارع شاب ما حصل وجاء لمساعدة النسر ونجح في تخليصه من الأفعى و مكنه من الهرب بعيداً. و انتقاماً لذلك قامت الأفعى ببصق شيءٍ من سمها في قرن يستخدمه الرجل للشرب. و نتيجة للتعب الذي أصاب الشاب، كان على وشك أن يشرب من قرنه عندما قام النسر بضرب القرن فسُكِب ما فيه على الأرض.

ما جزاء الإحسان إلا الإحسان



القصة ٨٠: ترجمة زمردة

The Seagull and the Kite

A SEAGULL having bolted down too large a fish, burst its deep gullet-bag and lay down on the shore to die. A Kite saw him and exclaimed: "You richly deserve your fate; for a bird of the air has no business to seek its food from the sea."

Every man should be content to mind his own business

انفجر جوف النورس بعد التهامه لسمكةٍ كبيرةٍ جداً فسقط ميتاً على الشاطئ.
فراه طائر الحدأة و هتف قائلاً: "تستحق بالفعل ما أصابك، لا يجب على طائر يطير
بالجو أن يبحث عن طعامه في البحر"

يجب على كل شخص أن يرضى بما قُسم له .



القصة ٨١: ترجمة زمردة

The Shipwrecked Impostor

The shipwrecked Chimpanzee had been clinging for a long time to a slender spar, when a Dolphin came up and offered to carry him ashore. This kind proposition was immediately accepted, and, as they moved along, the Chimp commenced to tell the Fish many marvelous tales, every one of them a bundle of falsehoods. "Well, well, you are indeed an educated chap," said the Dolphin in admiration. "My schooling has been sadly neglected, as I went to sea when but a week old." Just then they entered a large bay, and the Dolphin, referring to it, said, "I suppose you know Herring Roads?" The chimp, taking this for the name of a fellow, and not wishing to appear ignorant, replied: "Do I know Rhodes? Well, I should almost think so! He's an old college chum of mine, and related to our family by-" This was too much for the Dolphin,

who immediately made a great leap, and then diving quickly, left the impostor in the air for an instant before he splashed back and disappeared.

"A liar deceives no one but himself."

كاذب السفينة المحطمة

تشبّث شمبانزي السفينة المحطمة لفترةٍ طويلةٍ بالصارية الرفيعة عندما جاء الدلفين و عرض عليه أن يحمله إلى الشاطئ. لاقى هذا العرض الجميل القبول الفوري لدى القرد. و في الطريق بدأ الأخير يقصّ على الدلفين العديد من القصص المدهشة، كانت كل منها مجرد مجموعة من الأكاذيب. عندها قال الدلفين بإعجاب: " أنت بالفعل شمبانزي مثقف. للأسف لقد أهمل تعليمي عندما ذهبت إلى البحر وعمري أسبوع فقط" عندها دخلا في خليج كبير فقال الدلفين مشيراً إلى الخليج: " أعتقد أنّك تعرف المسارات التي يسبح فيها سمك الرنجة " فظنّ القرد أن الرنجة هو اسم لأحد الأشخاص و أراد ألا يبدو جاهلاً فأجابه: " رانجه؟ حسنا أغلب الظن أنّي أعرفه فهو من أصدقائي القدامى و قريبي في العائلة من جهة ... " صعق الدلفين عند سماع هذا الرد فما كان منه إلا أن قفز عالياً و غطس مباشرة في الماء تاركاً الكاذب معلقاً بالهواء للحظة من الزمن قبل أن يغرق و يختفي.

الكاذب لا يخدع إلا نفسه



القصة ٨٢: ترجمة زمردة

The Sick Stag

A SICK STAG lay down in a quiet corner of its pasture-ground. His companions came in great numbers to inquire after his health, and each one helped himself to a share of the food which had been placed for his use; so that he died, not from his sickness, but from the failure of the means of living.

Evil companions bring more hurt than profit.

الأيل المريض

تمدّد الأيل المريض في مكان هادئ من المرعى، فجاء رفاقه بأعداد كبيرة ليطمئنوا على صحته، وبدأ كل منهم بتناول جزءٍ من الطعام المخصص للأيل المريض حتى فارق الحياة لا بسبب مرضه و إنّما لحاجته للطعام الضروري للبقاء على قيد الحياة.

رفاق السوء يجلبون الأذى أكثر من الفائدة



القصة ٨٣: ترجمة Saher

The Swallow and the Crow

THE SWALLOW and the Crow had a contention about their plumage. The Crow put an end to the dispute by saying, "Your feathers are all very well in the spring, but mine protect me against the winter."

Fair weather friends are not worth much.

السنونو و الغراب

اختلف كل من طائري السنونو و الغراب حول ريشهما فقام الغراب بوضع حدٍ للخلاف قائلاً: " إنَّ ريشك يبدو أجمل في الربيع ولكنَّ ريشي يحميني من برد الشتاء "

الأصدقاء غير المخلصين لا يساوون شيئاً



القصة ٨٤: ترجمة Perfume

The Oxen and the Axle-Trees

A HEAVY WAGON was being dragged along a country lane by a team of Oxen. The Axle-trees groaned and creaked terribly; whereupon the Oxen, turning round, thus addressed the wheels:

"Hullo there! why do you make so much noise? We bear all the labor, and we, not you, ought to cry out."

Those who suffer most cry out the least.

الثور و محاور العجلات الخشبية

ذات مرة كانت عربة ذات حمل ثقيل تسير عبر طريق ريفي ضيق بواسطة مجموعة من الثيران. وكانت محاور العجلات الخشبية تصدر صوت أنين و صرير فظيع فالتفت الثيران إلى العجلات وقالت: " أنتم هناك! لماذا تصدرون كل تلك الضجة؟ نحن من يتوجب عليه الصراخ وليس أنتم لأننا من يقوم بالعمل بأكمله"

أولئك الذين يعانون كثيراً قلما يشتكون



القصة ٨٥: ترجمة برفيوم

The Dog and the Oyster

A DOG, used to eating eggs, saw an Oyster and, opening his mouth to its widest extent, swallowed it down with the utmost relish, supposing it to be an egg. Soon afterwards suffering great

pain in his stomach, he said, "I deserve all this torment, for my folly in thinking that everything round must be an egg."

They who act without sufficient thought, will often fall into unsuspected danger

الكلب و المحارة

في إحدى المرات شاهد كلب اعتاد على أكل البيض محارةً ففتح فمه قدر الإمكان و ابتلعها بتلذذ كبير ظناً منه أنّها بيضة. لكن سرعان ما شعر بالألم حادٍ في معدته و بدأ يحدث نفسه قائلاً: "أستحق كل هذا الألم لأنّ حماقتي جعلتني أظن أنّ كل ما هو مستدير الشكل يجب أن يكون بيضة."

إن الذين يتصرفون بتسرع يُعرضون أنفسهم للوقوع بمأزقٍ لا يمكن توقعه.



القصة ٨٦: ترجمة عبادة

The Dog and the Physician

A DOG that had seen a Physician attending the burial of a wealthy patient, said: "When do you expect to dig it up?" "Why should I dig it up?" the Physician asked. "When I bury a bone," said the Dog, "it is with an intention to uncover it later and pick

it." "The bones that I bury," said the Physician, "are those that I can no longer pick."

الكلب و الطبيب

رأى الكلب طبيباً يحضر دفن مريض غنيّ كان قد توفي فسأله: "متى تتوقع أن تحفر قبره مرةً أخرى وتخرجه" فأجابه الطبيب: "ولماذا يجب علي حفر القبر و إخراج الميت؟" فردّ الكلب: "عندما أدفن عظمة يكون ذلك بنية حفر المكان مرةً أخرى و أخرجها" عندها قال الطبيب: "إن العظام التي أواريتها الثرى لا أستطيع إخراجها بعد ذلك أبداً"



القصة ٨٧: ترجمة فارس

The Life Saver

AN Ancient Maiden, standing on the edge of a wharf near a Modern Swain, was overheard rehearsing the words: "Noble preserver! The life that you have saved is yours!" Having repeated them several times with various intonations, she sprang into the water, where she was suffered to drown. "I am a noble preserver," said the Modern Swain, thoughtfully moving away; "the life that I have saved is indeed mine."

منقذ الحياة

وقفت امرأة عجوز على حافة رصيف الميناء بجانب عاشق جديد وأخذت تعيد و تكرر الجملة: "أيها المنقذ النبيل! إنَّ الحياة التي أنقذتها ملكٌ لك!" و بعد أن كررت تلك الكلمات بنبراتٍ مختلفة قفزت إلى الماء وكادت أن تغرق. عندها قال العاشق الجديد: "أنا المنقذ النبيل" ثم ابتعد و هو مستغرق بالتفكير وقال: "إنَّ الحياة التي أنقذتها هي حقاً ملكي"



القصة ٨٨: ترجمة سنا

The Old Man and His Sons

AN Old Man, afflicted with a family of contentious Sons, brought in a bundle of sticks and asked the young men to break it. After repeated efforts they confessed that it could not be done. "Behold," said the Old Man, "the advantage of unity; as long as these sticks are in alliance they are invincible, but observe how feeble they are individually." Pulling a single stick from the bundle, he broke it easily upon the head of the eldest Son, and this he repeated until all had been served.

الرجل العجوز وأولاده

أحضر رجلٌ عجوزٌ ذو عائلة تتألف من أبناء متخاصمين حزمةً من العصي وطلب منهم أن يكسروها، وبعد محاولات متكررة أيقنوا بأن كسرها هو أمر مستحيل. فقال العجوز: "انظروا إلى فائدة الوحدة، ما دامت هذه الأعواد متحدة فإنها منيعة ولكن لاحظوا مدى ضعفها عندما تكون متفرقة" ثم سحب عصا من الحزمة و كسرها بسهولة فوق رأس الابن الأكبر وتابع حتى كُسرت جميع العصي.



القصة ٨٩: ترجمة تامي

The Crab and His Son

A LOGICAL Crab said to his Son, "Why do you not walk straight forward? Your sidelong gait is singularly ungraceful." "Why don't you walk straight forward yourself," said the Son. "Erring youth," replied the Logical Crab, "you are introducing new and irrelevant matter."

سرطان البحر و ابنه

قال سرطان حكيم لابنه: "لماذا لا تمشي إلى الأمام بشكل مستقيم؟ إن

طريقة سيرك الجانبية غير جميلة" فقال الابن: "لماذا إذن لا تمشي بنفسك إلى الأمام بشكل مستقيم؟" فأجاب السرطان الحكيم: "هذا هو خطأ الشباب، إنك تطرح الآن مسألةً جديدةً لا علاقة لها بموضوع حديثنا"




القصة ٩٠: ترجمة Raghad

The North Wind and the Sun

THE Sun and the North Wind disputed which was the more powerful, and agreed that he should be declared victor who could the sooner strip a traveler of his clothes. So they waited until a traveler came by. But the traveler had been indiscreet enough to stay over night at a summer hotel, and had no clothes.

الرياح الشمالية و الشمس

تجادلت الشمس مع الرياح الشمالية من هي الأقوى بينهما، و اتفقتا فيما بينهما أنّ المنتصرة هي التي تستطيع أن تجرد مسافراً من ملابسه بشكل أسرع من الآخر. وهكذا انتظرت كلتاها إلى أن مرّ أحد المسافرين. ولكن المسافر كان أحمقاً بما فيه الكفاية لأنه مكث ليلاً في أحد الفنادق الصيفية بدون أية ملابس.



القصة ٩١: ترجمة Raghad

The Hen and the Vipers

A HEN who had patiently hatched out a brood of vipers, was accosted by a Swallow, who said: "What a fool you are to give life to creatures who will reward you by destroying you." "I am a little bit on the destroy myself," said the Hen, tranquilly swallowing one of the little reptiles; "and it is not an act of folly to provide oneself with the delicacies of the season."

الدجاجة و الأفاعي السامة الصغيرة

اقترب السنونو من الدجاجة التي كانت قد حضنت مجموعة من بيوض الأفاعي السامة الصغيرة إلى أن خرجت من بيضها و قال لها: " كم أنت غبية لتعطي الحياة لمخلوقات لن تكافئك إلا بقتلك" فأجابت الدجاجة و هي تبتلع أحد الزواحف الصغيرة بهدوء: " أنا من يقتل هاهنا و من الذكاء أن يقوم الفرد بتزويد نفسه بأشهى الطعام في السنة"



القصة ٩٢: ترجمة Samar

The Penitent Thief

A BOY who had been taught by his Mother to steal grew to be a man and was a professional public official. One day he was taken in the act and condemned to die. While going to the place of execution he passed his Mother and said to her: "Behold your work! If you had not taught me to steal, I should not have come to this." "Indeed!" said the Mother. "And who, pray, taught you to be detected?"

اللص النادم

غدا الولد الذي علمته أمه السرقة رجلاً و سارقاً محترفاً. وذات يوم قُبض عليه بالجرم المشهود و حكم عليه بالإعدام. و أثناء ذهابه إلى مكان الإعدام مرّ بأمه وقال لها: "انظري إلى نتيجة أعمالك، لو لم تعلميني السرقة ما حدث هذا!" فأجابت والدته متعجبة: "حقاً! ومن برأيك علمك أن تكشف أمرك؟"



القصة ٩٣: ترجمة شذى

The Old Woman and the Wine-Jar

AN OLD WOMAN found an empty jar which had lately been full of prime old wine and which still retained the fragrant smell of its former contents. She greedily placed it several times to her nose, and drawing it backwards and forwards said, "O most delicious! How nice must the Wine itself have been, when it leaves behind in the very vessel which contained it so sweet a perfume!"

The memory of a good deed lives.

العجوز وجرة الشراب

وجدت امرأة عجوز جرةً كانت تحتوي على شرابٍ فاخرٍ ولا زالت محتفظةً برائحته العطرة. فأخذت تستنشق الرائحة عدة مرات وهي تحرك الجرة جيئةً وذهاباً قائلةً: "آه كم أنت لذيذ! لا بد أن الشراب داخل الجرة كان لذيذ الطعم للغاية لأنّ الرائحة التي تركها زكية جداً"

أثر العمل الصالح يبقى حياً في الذاكرة.



القصة ٩٤: ترجمة Lina

The Monkeys and Their Mother

THE MONKEY, it is said, has two young ones at each birth. The Mother fondles one and nurtures it with the greatest affection and care, but hates and neglects the other. It happened once that the young one which was caressed and loved was smothered by the too great affection of the Mother, while the despised one was nurtured and reared in spite of the neglect to which it was exposed.

The best intentions will not always ensure success.

القرود وأمهم

يقال بأنّ القرد ينجب صغيرين في كل ولادة. تقوم الأم بملاطفة أحدهما وتربيته بعطف ورعاية كبيرين بينما تكره وتتجاهل الآخر. وحدث ذات مرة أنّ القرد الذي حظي بالملاطفة والحب أختنق من شدة حب ورعاية الأم له، بينما كبر الآخر الذي تم إهماله وشبّ رغم الإهمال الذي تعرض له.

النوايا الحسنة لا تضمن النجاح دائماً.



القصة ٩٥: ترجمة Lina

The Boy and the Filberts

A BOY put his hand into a pitcher full of filberts. He grasped as many as he could possibly hold, but when he tried to pull out his hand, he was prevented from doing so by the neck of the pitcher. Unwilling to lose his filberts, and yet unable to withdraw his hand, he burst into tears and bitterly lamented his disappointment. A bystander said to him, "Be satisfied with half the quantity, and you will readily draw out your hand."

Do not attempt too much at once.

الولد وأشجار البندق

أدخل الولد يده في إبريق مليء بثمار البندق و أمسك أكبر عدد منهم يمكن ليده أن تحمله، و لكنه لم يتمكن من سحب يده عبر فتحة الإبريق. و هكذا بدأ يبكي ويرثي خيبته لعدم رغبته بترك ثمار البلوط أو قدرته على سحب يده. فقال له شخص كان يشاهده: "كن قنوعاً بنصف الكمية وسوف تتمكن من سحب يدك خارجاً"

لا تحاول فعل الكثير مرة واحدة.

القصة ٩٦: ترجمة تامي

The Boy and the Nettles

A BOY was stung by a Nettle. He ran home and told his Mother, saying, "Although it hurts me very much, I only touched it gently." "That was just why it stung you," said his Mother. "The next time you touch a Nettle, grasp it boldly, and it will be soft as silk to your hand, and not in the least hurt you."

Whatever you do, do with all your might.

الصبي و نبات القريص

لُدِغَ صبي بنبتة قريص فركض إلى البيت و وروى لأمه ما حدث قائلاً: "أشعر بألم كبير بالرغم من أنني لمست النبتة بلطف" فأجابته الأم: "هذا هو سبب لدغها لك، في المرة القادمة عندما تلمس نبتة قريص أمسكها بقوة، عندها ستجدها ناعمة كنعومة الحرير و لن تؤذيكَ البتة"

ابدل قصارى جهدك مهما كان نوع العمل الذي تقوم به.



القصة ٩٧: ترجمة Perfume

The Blind Man and the Whelp

A BLIND MAN was accustomed to distinguishing different animals by touching them with his hands. The whelp of a Wolf was brought to him, with a request that he would feel it, and say what it was. He felt it, and being in doubt, said: "I do not quite know whether it is the cub of a Fox, or the whelp of a Wolf, but this I know full well. It would not be safe to admit him to the sheepfold."

Evil tendencies are shown in early life.

الرجل الأعمى و الجرو

اعتاد رجل أعمى أن يميز بين أنواع الحيوانات المختلفة من خلال لمسهم بيديه. و في أحد الأيام تم إحضار جرو ذئب و طلب منه أن يتحسسها ويحدد نوعه. فقام الرجل بلمسه وقال حائراً: "لست متأكداً تماماً فيما إذا كان هذا هو صغير الثعلب (هجرس) أو صغير الذئب (سمع) و لكن ما أنا واثق منه هو أنه سيكون من الخطر إدخاله لحظيرة الماشية.

الميول الشريرة تظهر منذ الصغر



القصة ٩٨ : ترجمة Perfume

The Dancing Monkeys

A PRINCE had some Monkeys trained to dance. Being naturally great mimics of men's actions, they showed themselves most apt pupils, and when arrayed in their rich clothes and masks, they danced as well as any of the courtiers. The spectacle was often repeated with great applause, till on one occasion a courtier, bent on mischief, took from his pocket a handful of nuts and threw them upon the stage. The Monkeys at the sight of the nuts forgot their dancing and became (as indeed they were) Monkeys instead of actors. Pulling off their masks and tearing their robes, they fought with one another for the nuts. The dancing spectacle thus came to an end amidst the laughter and ridicule of the audience.

"Not everything you see is what it appears to be."

القردة الراقصة

كان هناك أمير يملك بعض القردة التي دربت على الرقص، وكونهم مقلدين رائعين لحركات الإنسان بالفطرة كانوا يحاولون على الدوام إظهار أنفسهم على أنهم تلامذة أكفاء. كانوا يرقصون بمهارة عالية وهم يرتدون

ملابسهم و يضعون أقنعتهم و كأنهم من رجال الحاشية. كان العرض يكرر عادة وسط قبول و رضا كبيرين. و في إحدى المرات صمم أحد رجال القصر على القيام بعمل مؤذٍ فأخذ من جيبه قبضة من البندق و رماها على المسرح. وعندما شاهدت القردة البندق نسيت الرقص و عادت إلى طبيعتها بدلاً من الظهور كممثلين. فبدؤوا بتمزيق ملابسهم و خلع أقنعتهم و التشاجر للحصول على البندق. وبهذا انتهى العرض الراقص وسط ضحك و سخيرية من جانب الحضور.

ليس كل ما تراه حقيقة



القصة ٩٩: ترجمة khazoom

The Bear and the Two Travelers

TWO MEN were traveling together, when a Bear suddenly met them on their path. One of them climbed up quickly into a tree and concealed himself in the branches. The other, seeing that he must be attacked, fell flat on the ground, and when the Bear came up and felt him with his snout, and smelt him all over, he held his breath, and feigned the appearance of death as much as he could. The Bear soon left him, for it is said he will not touch a dead body. When he was quite gone, the other Traveler descended from the tree, and jocularly inquired of his friend what it was the Bear had whispered in his ear. "He gave me this

advice," his companion replied. "Never travel with a friend who deserts you at the approach of danger."

Misfortune tests the sincerity of friends.

الدب و المسافران

كان هناك رجلان يسافران معاً عندما صادفا فجأة دباً على الطريق. فتسلق أحدهما بسرعة شجرة و اختبأ بين أغصانها. و عندما أيقن الرجل الآخر أن الدب سيهاجمه استلقى على الأرض. عندها اقترب الدب و تحسس الرجل بأنفه و شمه كثيراً، فحبس الرجل نفسه وتظاهر بالموت قدر المستطاع، و سرعان ما تركه الدب لأنه لا يأكل فريسة ميتة. و عندما غادر الدب تماماً نزل المسافر الآخر من على الشجرة و سأل صديقه بسخرية عما همس الدب بأذنه فأجاب: "لقد أعطاني هذه النصيحة: لا تسافر أبداً مع صديق يتركك وقت الخطر"

الصديق وقت الضيق.



القصة ١٠٠

The Wolf and the Crane

A Wolf had been gorging on an animal he had killed, when

suddenly a small bone in the meat stuck in his throat and he could not swallow it. He soon felt terrible pain in his throat, and ran up and down groaning and groaning and seeking for something to relieve the pain. He tried to induce every one he met to remove the bone. 'I would give anything,' said he, 'if you would take it out.' At last the Crane agreed to try, and told the Wolf to lie on his side and open his jaws as wide as he could. Then the Crane put its long neck down the Wolf's throat, and with its beak loosened the bone, till at last it got it out. 'Will you kindly give me the reward you promised?' said the Crane. The Wolf grinned and showed his teeth and said: 'Be content. You have put your head inside a Wolf's mouth and taken it out again in safety; that ought to be reward enough for you.' Gratitude and greed go not together.

الذئب وطائر الكركي

بينما كان الذئب يأكل بنهم طريدة كان قد قتلها، علقت فجأة عظمة صغيرة في حلقه كانت داخل لحم الفريسة و لم يستطع أن يبتلعها. فشعر فوراً بألم شديد في حلقه، وأخذ يعدو جيئة وذهاباً عليه يجد ما يخفف من ألمه. حاول الذئب أن يقنع كل من قابله أن يخرج العظمة قائلاً: "إذا أخرجتها سأعطيك أي شيء تريده" في النهاية وافق طائر الكركي على المحاولة وطلب من الذئب أن يستلقي على جنبه وأن يفتح فمه قدر الإمكان. عندها أدخل الطائر عنقه الطويل داخل حلق الذئب و حرك قطعة العظم حتى أخرجها ثم سأل الذئب قائلاً: "هلا أعطيتني المكافأة

التي وعدتني بها؟" فأجاب الذئب وقد كثر عن أنيابه: " كن راضياً فقد
أدخلت رأسك في فم ذئبٍ وأخرجته سالماً وهذا بحد ذاته يعتبر مكافأة
لك "

المعروف والطمع لا يجتمعان

الإنشائية
تاما تاما

إنشائية
الحقوان الحفواظة
تاما تاما

www.art-en.com

www.targamh.com

2008